

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero

Octubre 2021

El sistema sanitario suizo podría enfermar de gravedad

**Uetendorf, el pueblo suizo más alejado de las fronteras,
pero a su vez lleno de fronteras**

**El controvertido héroe de los amantes de la marihuana:
Bernard Rappaz, pesadilla de las autoridades suizas**

Bedürfnisse sind verschieden – deshalb behandeln wir alle Auslandschweizer wie Unikate.

Wir bieten Ihnen eine persönliche und professionelle Betreuung, die höchsten Qualitätsansprüchen genügt.

zkb.ch/auslandschweizer



Un plus pour la sécurité

Les cartons sont faits, un locataire est trouvé et la voiture est vendue, mais avez-vous pensé à votre assurance-maladie à l'étranger?

La KPT est une spécialiste reconnue dans les assurances-maladie internationales. Chez nous, vous bénéficiez d'utiles services ainsi que d'un conseil personnel.

Nous sommes à votre service, aux quatre coins du monde.

N'hésitez pas à nous contacter. Nous vous attendons.

Équipe International
+41 (0)58 310 93 99
international@kpt.ch

kpt: la caisse maladie
avec un plus



- 5 Buzón
- 6 Tema clave
El personal sanitario suizo trabaja al límite de su capacidad
- 10 Visto
Júbilo y lágrimas de futbolistas para una breve eternidad
- 12 Sociedad
En cuestión de cáñamo, Bernard Rappaz no conoce fronteras
- 15 Literatura
La obra “*Das Boot ist voll*”, de Alfred A. Häslér, abrió los ojos a muchos
- 16 Ciencia
Un verano suizo lleno de extremos
- Noticias de su región
- 17 Reportaje
Uetendorf (BE), el pueblo suizo más alejado de las fronteras
- 20 Política
La polémica está servida: sortear a los jueces en vez de elegirlos
- 21 Suiza en cifras
- 22 Noticias de SwissCommunity
Filippo Lombardi, sucesor de Remo Gysin como Presidente de la OSE
El nuevo Consejo de los Suizos en el Extranjero: los nombres de los elegidos
- 27 Noticias del Palacio Federal
- 30 Leído / Oído
- 31 Selección / Noticias

Un sistema sanitario enfermo, que necesita atención urgente



82 000 000 000 de francos: éste es el monto anual de la atención sanitaria en Suiza, una cifra tan astronómica que es difícil de imaginar. Para tener una idea más concreta de lo que esto representa, veamos las cosas a menor escala: cada mes, este servicio cuesta 800 francos por persona; o sea, 3 200 francos por familia, considerando que una familia media consta de cuatro personas. Gran parte de estos costos recae

sobre el presupuesto familiar. De ahí que las cuotas del seguro de salud –un seguro obligatorio en Suiza– alcancen niveles realmente desorbitados o, incluso, asfixiantes, dependiendo de los ingresos de cada quien. Sin embargo, cabe reconocer que si bien es verdad que el sistema sanitario suizo es caro, también es de excelente calidad, en comparación con el de otros países. Pero esto no significa que sea perfecto, ni mucho menos.

Porque precisamente allí donde la medicina y la enfermería deberían mostrar su rostro más humano, el personal trabaja cada vez más al límite de su capacidad, y esto incluso desde antes de la pandemia. La presión ha alcanzado niveles que rayan en lo malsano. Dado que el envejecimiento de la población provoca un constante aumento de la demanda, la carga laboral también se incrementa en la misma medida. Incluso el personal sanitario podría llegar a enfermar de gravedad, como lo menciona el dossier “Tema clave” de la presente edición de *Panorama Suizo*.

Una iniciativa popular sobre la que nos tocará votar este próximo 28 de noviembre llama a un cambio sustancial: no solo hace falta aumentar el presupuesto destinado al sector de la salud, sino también invertir mucho más en materia de formación de personal. Casi nadie considera que tales demandas sean injustificadas. Sin embargo, la iniciativa encierra un dilema: si se cumplen estas exigencias y se aumenta el presupuesto, también lo harán los impresionantes costos del sistema sanitario suizo, y aún no se ha encontrado la cura para sanar el sistema sanitario en su conjunto.

Muy distinto es el mal que aqueja a numerosos suizos residentes en el extranjero. Desde que el Consejo Federal suspendió las negociaciones con la Unión Europea sobre un acuerdo marco, muchos suizos, especialmente los que residen en la UE, temen sufrir las consecuencias de tal decisión. A esto se suma el disgusto que provoca en muchos de ellos la creciente dificultad para participar en las votaciones de su país.

Tanto para el nuevo Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero, el político tesinés Filippo Lombardi, como para el ampliamente renovado Consejo de los Suizos en el Extranjero, una cosa está fuera de duda: su nuevo mandato los obligará a lidiar con viejos problemas, de sobra conocidos.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

¿Una formación en Suiza?
Estaremos encantados de aconsejarle.

info@educationsuisse.ch Tel. +41 31 356 61 04

www.educationsuisse.ch



TISSOT
SWISS WATCHES SINCE 1853

**BACK TO OUR ROOTS WITH TISSOT,
"INNOVATORS BY TRADITION".**

The Tissot story began in Le Locle, Switzerland, in 1853. Today, Tissot is the leading traditional Swiss watchmaker by volume. The brand is proud of its roots and has positioned itself as an ambassador abroad, representing values it holds dear, like tradition and innovation. Throughout its history, Tissot has put this dual stamp on all its products.

By registering on the SwissCommunity network, Tissot thanks you, dear Swiss Abroad, ambassadors of our country all over the world, by offering you a **15%** discount on the entire collection on its official website.

www.swisscommunity.org/tissot - Official website | Tissot (tissotwatches.com)

Join other Swiss Abroad in the largest online community SwissCommunity!



Discover other Swiss Abroad with similar interests near you, exchange experiences, share tips, take advantage of other members' plans, find business partners.

All this is possible on SwissCommunity. Visit <https://members.swisscommunity.org>.

Swiss Community

Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

Our partners:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



BCGE



SWI swissinfo.ch

¿Son los jóvenes de 16 años lo suficientemente maduros para tomar decisiones políticas?



No creo que sea una buena idea, porque mientras más joven sea uno, más se deja influenciar, por lo que la juventud es presa fácil de los partidos políticos de ambos extremos, en su afán por acaparar votos. Esto nos lleva directamente a un terreno resbaladizo, que podría hacer bascular al país hacia una tormenta política sin fin...

RENAUD WICKY, BALI, INDONESIA

Conozco a muchos jóvenes de 16 años más maduros que la gente que les dobla la edad, incluidos algunos políticos. Tengo 70 años y veo que los jóvenes están mucho mejor informados sobre la actualidad mundial de lo que lo estaba yo a su edad. Son los jóvenes los que están asumiendo el liderazgo contra el cambio climático, el principal problema de nuestro tiempo. Por eso estoy totalmente de acuerdo en reducir la edad de votación a los 16 años.

RICHARD JAKOB-HOFF, NUEVA ZELANDA

No hay ningún motivo por el cual no se pueda reducir la edad requerida para votar, al menos a nivel local y regional. Y a la vez, habría que dejar otras cosas, como votar y ser candidatos a nivel federal, para cuando tengan un poco más de edad, por ejemplo, cuando sean llamados al servicio militar o civil. Todo esto debería reevaluarse con miras al futuro.

MARC SPARGNAPANI, EE. UU

Creo que a los 16 años solo una minoría es capaz de debatir sobre temas políticos. A diario veo jóvenes de fiesta que, si se les pregunta, muestran poco interés por la política. Mi opinión es que la edad mínima para votar debe mantenerse en 18 años.

KARIN KRÄUCHI, GRAZ, AUSTRIA

Ante todo: ¡muy buen tema! Votar a los 16 años es una buena idea. Habrá ventajas y desventajas, pero lo principal es fomentar el sentido de responsabilidad por el país: tenemos que mostrarles a los jóvenes que confiamos en ellos.

ÖNDER ERDOGAN, TURQUÍA

Absolutamente no. Yo soy de Argentina, donde la redujeron por un simple motivo: los jóvenes de esa edad no piensan sobre su futuro y se dejan atraer fácilmente por ideas que suenan bien,

pero que en la práctica condenan al país. No son lo suficientemente maduros para analizar y tomar decisiones sobre asuntos económicos y políticos.

AXEL HALLEY, IRLANDA

El voto a los 16 años, sí, para tomar en consideración las aspiraciones de los más jóvenes. Confiamos en ellos para que pongan remedio a nuestras torpezas. Quienes se oponen tratan de conservar sus beneficios actuando en forma egoísta. Sería también interesante hablar más en los colegios del comercio y de las empresas, las estructuras políticas y la gestión de la economía doméstica, etc.

JEAN PIERRE MAIRE, ESPAÑA

Permitir la votación a los 16 es irresponsable. A esa edad los jóvenes no son lo bastante maduros y son muy fáciles de influenciar, así que no pueden tomar una decisión acertada en las urnas. Se necesita cierta experiencia vital para tomar decisiones importantes. Además, la democracia significa no velar solo por los intereses propios, sino hacer algo también por la sociedad.

RENATO BESOMI, JÁVEA, ESPAÑA

¿Son los jóvenes de 16 años realmente incapaces de participar en las decisiones políticas? A fin de cuentas, la política democrática no es sino una simple política de intereses. ¿Son acaso los intereses de quienes tienen hoy 16 años menos importantes que los de los mayores? ¿O acaso son de menor calidad? Echar una ojeada al mundo basta para convencerme de lo contrario y me hace preguntarme si no sería conveniente fijar una edad máxima para votar.

ARYE-ISAAC OPHIR, ISRAEL

¿Estaba preparado para votar yo cuando tenía 18 años? No lo sé. ¿Habría votado a los 16 si me lo hubieran permitido? Pues sí. ¿Votaría de la misma manera ahora que soy cuatro veces mayor? Probablemente no. Entonces, ¿cuáles son las objeciones contra el voto a los dieciséis? El principal problema que encontré yo al votar a los 18 fue la falta de información. En la actualidad la información está disponible, de manera que no hay motivo para decir que no se puede tomar una decisión racional a los dieciséis. ¿Podría ser que no nos sintamos cómodos si reducimos la edad de votación a los dieciséis, porque eso traería consigo cambios fuertes? Yo estaría a favor de reducir la edad de votación a los dieciséis sin reparos.

KURT FEHLMANN, AUSTRALIA

AVISO LEGAL: "Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 47.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); responsable de la sección «Noticias del Patacio Federal»: Dirección Consular, Depto. de Innovación y Cooperación. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zürich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. +41313566110; IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22 E-MAIL: revue@swisscommunity.org CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 11 agosto 2021

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS EN EL ENVÍO: Comuníquese, por favor, todos cambios a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a datos administrativos.



El sistema sanitario suizo a punto de ingresar al área de urgencias

La población suiza envejece, va en aumento el número de personas que sufren de enfermedades complejas. Esto representa un enorme desafío para un servicio de excelencia, como siempre lo ha sido el sistema sanitario suizo. La situación se agrava por la falta de personal debidamente capacitado: al personal de enfermería se le está exigiendo mucho... quizá demasiado.

EVELINE RUTZ

Los costos se disparan, los planes de reforma fracasan y falta personal cualificado: el sistema de salud suizo adolece de múltiples deficiencias. El personal de enfermería hizo sonar las alarmas ya antes del coronavirus, al quejarse de sus malas condiciones laborales y de la falta de reconocimiento. Ahora, tras año y medio de pandemia, está agotado, tanto física como emocionalmente (véase también *Panorama Suizo*, 4/2021). Y la presión sigue aumentando, debido a la evolución demográfica y social que no deja de agravar la situación. Se pronostica que de cara a 2030 faltarán casi 65 000 enfermeros y enfermeras. Las asociaciones de personal y los especialistas advierten de una situación de emergencia. La iniciativa popular “Por un fortalecimiento del sector de enfermería” se propone evitar que esto ocurra. El pueblo se pronunciará al respecto el 28 de noviembre de 2021.

Una profesión con una elevada tasa de deserción

En Suiza laboran casi 214 200 personas en el sector de la enfermería. La mayoría lo hace en hospitales (45 por ciento) y en residencias (41 por ciento). El 14 por ciento trabaja en unidades extrahospitalarias y

muchos, a tiempo parcial, debido a que les sería casi imposible soportar una carga laboral completa. El panorama general es sombrío: el trabajo por turnos difícilmente se compagina con los intereses personales y las obligaciones familiares; el trabajo es física y emocionalmente agotador, y debido a la presión para reducir costos en el sector sanitario se emplea la cantidad mínima de personal y se le exige un máximo de eficiencia. Los enfermeros y las enfermeras suelen tener poco tiempo para atender las necesidades individuales de los pacientes y hablar con ellos sobre cosas aparentemente poco relevantes. Sufren por no poder ejercer su profesión de la forma que consideran correcta. Muchos la abandonan prematuramente: un tercio, antes de los 35 años.

Los trabajadores inmigrantes cubren las vacantes

El sector de enfermería nunca ha tenido tantas vacantes. A los jefes de personal les cuesta trabajo cubrir las, por lo que suelen buscar especialistas en el extranjero. Así, entre los médicos del hospital pediátrico *Ostschweizer Kinderspital* de San Galo, el 42 por ciento tienen nacionalidad suiza, el 36 por ciento alemana y el 8 por ciento austríaca,



La escasez de personal sanitario redonda en detrimento de la relación humana con los pacientes. Esta tendencia irá en aumento con el envejecimiento de la sociedad. Foto Keystone

mientras que el 86 por ciento del personal de enfermería diplomado es nacional. Por su parte, los hospitales universitarios de Zúrich y Lausana emplean un porcentaje mucho más elevado de trabajadores extranjeros en su sector de enfermería: un 60 y un 50 por ciento, respectivamente. También los particulares contratan cada vez más a cuidadoras de Alemania y Europa Oriental: son mujeres que trabajan a domicilio casi las 24 horas del día, ganan relativamente poco y regresan a sus países después de unos meses.

Cubrir vacantes con personal extranjero no deja de plantear problemas éticos: Suiza emplea a gente formada en otros países, que estos países necesitan. En un futuro podría resultar más difícil contratar trabajadores en el extranjero, debido a que los países de donde proceden se esfuerzan cada vez más por conservar a sus especialistas. Al mismo tiempo, la necesidad de personal aumentará notablemente en Suiza, entre otros motivos, debido al envejecimiento de la población.

Muchos conocimientos, pero poca autonomía

A juzgar por el número de enfermeros por cada 1 000 habitantes, Suiza parecería estar bien posicionada en comparación con otros países. Sin

embargo, sería erróneo deducir de ello que el personal goza de una situación envidiable, advierte Rebecca Spirig, Profesora del Instituto de Ciencias de Enfermería de la Universidad de Basilea: “Hay que ver a quiénes se incluye en las estadísticas y qué tareas se les asigna”. En Alemania, por ejemplo, hace pocos años que el cuidado de heridas se traspasó a la enfermería. En Suiza, la aplicación de inyecciones y administración de sueros se consideran formación básica. En EE. UU., las *nurse practitioners* se encargan de dar atención primaria a la mayoría de la población. Y en Holanda se ha afianzado el modelo de *Buurtzorg* (cuidados entre vecinos), con equipos de enfermeros y enfermeras que se organizan en forma ampliamente autónoma: asesoran, deciden, dan tratamiento, coordinan y, si es necesario, acuden a otros especialistas.

El papel predominante de los médicos

“Suiza no es un país pionero”, dice Rebecca Spirig. Su sistema de cuidados reposa básicamente en la valoración de los médicos: “Las enfermeras y enfermeros tienen muchos conocimientos, pero gozan de poco margen de decisión”: así, se necesita receta médica incluso para cosas tan elementales como el uso de medias de compresión. Además,

“La enfermería nos enferma”: el 12 de mayo de 2021, el personal sanitario marchó por las calles de Basilea con pancartas de este tipo. Tales manifestaciones ya eran recurrentes desde antes de la pandemia del coronavirus. Foto Keystone



La población paga un alto costo

En Suiza, los costos de salud son elevados y son en gran parte los propios pacientes quienes los sufragan. En 2018, estos gastos ascendían a 798 francos mensuales por persona. Los hogares asumieron el 63%, y casi la mitad de este porcentaje se cubrió gracias a las cuotas del seguro de salud obligatorio. El Estado asumió el 30% del costo total, según datos de la Oficina Federal de Estadística. En las últimas décadas, el porcentaje de los gastos en salud con respecto al producto interior bruto (PIB) aumentó considerablemente, hasta alcanzar un 11,2% en 2018: uno de los valores más altos de Europa. Claramente a la cabeza está EE. UU., con un 16,9%, seguido de Alemania (11,5%) y Francia (11,3%). España alcanzó un 9,0% e Irlanda un 6,9%. Muchos se preocupan por el aumento de los gastos en Suiza: en el “barómetro de preocupaciones” de los suizos, los costos de salud siempre ocupan uno de los primeros puestos. En Suiza, la mayor parte del dinero se gasta en hospitalizaciones; y la menor, en medicina preventiva. (ERU)

la situación es a veces un poco confusa: quien requiere cuidados domiciliarios generalmente debe recurrir a varios prestadores de servicios. Así, corresponde al personal extrahospitalario ayudar en la higiene corporal diaria, cambiar vendajes y cuidar heridas; a los médicos, diagnosticar, dar tratamiento y recetar terapias, las cuales están a cargo de especialistas en fisioterapia y terapia ocupacional. “En la atención ambulatoria falta unificar las estructuras y los procesos”, dice Ursula Meidert, de la Escuela Superior de Ciencias Aplicadas de Zúrich (ZHAW). Muchas veces la coordinación es deficiente, lo que puede provocar tratamientos superfluos, insuficientes o, incluso, incorrectos.

Grandes diferencias de calidad

Al igual que muchos otros sectores de la vida cotidiana, el sistema de salud en Suiza está organizado a nivel federal. La Confederación establece lineamientos, que los cantones deben instrumentar; éstos, a su vez, delegan algunas tareas a los municipios, los cuales se hacen cargo, en parte, de los cuidados de larga duración y de la atención ambulatoria a las personas mayores. De ahí que existan grandes diferencias

Extender recetas para evitar el estado de emergencia



La pandemia contribuyó a que la población juzgara en su justo valor la incansable labor de las enfermeras y los enfermeros. La iniciativa popular “Por un fortalecimiento del sector de enfermería”, que se someterá a votación el 28 de noviembre, desea que los electores brinden a estos trabajadores un merecido apoyo.

Desde hace mucho tiempo, el personal de enfermería pugna por mejorar sus condiciones laborales, obtener más reconocimiento y autonomía. Ahora, la Asociación Suiza de Enfermeras y Enfermeros (ASI) pretende alcanzar por fin estos objetivos en las urnas. “La que al final va a requerir asistencia será la misma sanidad pública, si no se toman medidas para que esta profesión resulte más atractiva”, advierte Yvonne Ribí, Directora de ASI. Los promotores de la iniciativa reclaman una mayor inversión en materia de formación básica y avanzada. Así, para poder contar rápidamente con un mayor número de jóvenes profesionales diplomados, solicitan un aumento salarial durante su formación.

Con el afán de garantizar la seguridad de los pacientes y la calidad de su atención, la iniciativa exige que se incremente el número de trabajadores en cada turno. Los ho-

rarios de servicio deberán ser más compatibles con la vida familiar. Las enfermeras y enfermeros deberán poder gozar de mayor independencia en su trabajo, por ejemplo, para recetar, realizar y facturar ciertas prestaciones por cuenta propia. “Darles más responsabilidad contribuirá, además, a aliviar la carga laboral de los médicos”, comenta Rebecca Spirig, Profesora de Enfermería y miembro del comité de la iniciativa.

Contrapropuesta del Parlamento: una estrategia para promover la formación

Los políticos entienden las peticiones del personal sanitario. El Parlamento Nacional aprobó una contrapropuesta y acordó, entre otras medidas, una estrategia para promover su formación. Para lograr este objetivo, el Estado brindará un apoyo de casi 500 millones de francos y los cantones deberán su-

fragar una suma equivalente. Para el comité de la iniciativa, esta contrapropuesta se queda corta, porque no incluye medidas destinadas a reforzar la satisfacción laboral de los enfermeros y enfermeras y prolongar su permanencia en la profesión. Tampoco atiende su exigencia de aumentar el personal de cada turno. El 28 de noviembre, los electores tendrán la última palabra.

El Consejo Federal, así como la mayoría de ambas Cámaras del Parlamento están en contra de la iniciativa. Se niegan a otorgar a este gremio un trato especial dentro de la Constitución. Las aseguradoras también se oponen, debido a que el personal sanitario podría prescribir ciertas prestaciones, lo que redundaría en un incremento de tratamientos y, por ende, de costos. Los partidarios sostienen lo contrario: se ahorraría tiempo y dinero, ya que en estos casos ya no será necesaria la firma de un médico. (ERU)

en los servicios médicos y sociales disponibles en cada lugar, así como en la forma en que unos colaboran con otros.

Es verdad que se están realizando esfuerzos por interconectar y optimizar los servicios de atención primaria. Sobre todo en las zonas rurales, existen consultorios comunitarios donde colaboran distintas áreas de especialidad. También existen modelos con sólidas estructuras extrahospitalarias y transferencia fluida hacia la atención clínica, que reciben, en parte, apoyo público. “Hemos evaluado algunos casos muy satisfactorios”, recalca la Profesora de Enfermería Rebecca Spirig. Sin embargo, falta voluntad política para impulsarlos e instrumentarlos a nivel nacional. Una opinión que comparte la investigadora Ursula Meidert: “Muchas autoridades solo actúan cuando no les queda otra opción”.

Cada quien persigue sus propios intereses

La complejidad del sistema dificulta la identificación de interrelaciones y la puesta en marcha de reformas básicas a más largo plazo. Los políticos federales parecen evadir la toma de decisiones: se pier-

den a menudo en debates de principios, que rara vez desembocan en algún compromiso. Varias propuestas de mejora fracasan ya en los consejos federales, en los que prevalecen actores de peso: el cuerpo médico, las aseguradoras de salud, la industria farmacéutica. Sin embargo, también el electorado suele tener una postura crítica frente a los planes de reformas. En 2012, por ejemplo, rechazó una propuesta destinada a mejorar la coordinación y la calidad de la atención primaria.

Quienes se oponen a toda innovación advierten de mayores gastos, haciéndose eco de una preocupación ampliamente compartida (véase el cuadro de texto “La población paga un alto costo”). No obstante, hay estudios que revelan que unificar las estructuras y optimizar los procesos contribuiría a cubrir los costos. Cuando mejora la colaboración entre las distintas áreas de especialidad, el personal se siente más satisfecho y permanece más tiempo en el sistema de salud. Rebecca Spirig, quien forma parte del comité de la iniciativa, espera que ésta contribuya también a alentar la cooperación: “Un ‘Sí’ no solo permitiría impulsar las reformas que necesita el sector de enfermería, sino el sistema de salud pública en su conjunto”.

Lágrimas históricas

La imagen suscitó emoción mucho más allá del campo: las lágrimas del joven futbolista suizo Rubén Vargas, rodando sobre el fuerte bíceps de su compañero de equipo Xherdan Shaqiri y, en segundo plano, el rostro paternal del entrenador Vladimir Petkovic, que parece haber asimilado ya el abrupto final del efímero sueño suizo de una noche de verano.

Suiza por poco lo logra: había empatado con España 1:1 en los cuartos de final de la Eurocopa, tras 120 minutos de juego. El paso a la semifinal se decidió en los penaltis. Vargas no fue el único a quien le jugaron una mala pasada los nervios, pero su tiro fallido fue el definitivo: Suiza quedó eliminada.

Así concluyó una emotiva epopeya que, inesperadamente, había entusiasmado a medio país en junio de 2021. Al inicio de la Eurocopa, la relación de Suiza con su multicultural selección de fútbol era más que fría: para muchos, el equipo de Petkovic eran una banda de ricachones arrogantes, para los que los automóviles de lujo y los pelos pintados eran más importantes que el empeño sobre el terreno de juego. Bastarían dos victorias para que esa percepción cambiara. A raíz de un reñido partido, los suizos descalificaron incluso al equipo galo, arrogante favorito del torneo. Y de pronto, los tan criticados jugadores se convirtieron ante la opinión pública en simpáticos chicos, cuya participación en los cuartos de final contra España se celebró como un triunfo histórico.

¿Histórico? Después de la Eurocopa, el entrenador Petkovic, a menudo criticado y ahora de pronto alabado, renunció a su puesto en la selección suiza y se mudó a Burdeos. Y las lágrimas históricas de Rubén Vargas pronto quedaron en el olvido.

JÜRIG STEINER

Granit Xhaka



Xherdan Shaqiri, Vladimir Petkovic

Yann Sommer



Rubén Vargas



Silvan Widmer, Ruben Vargas



Bernard Rappaz se autoproclama “Winkelried del cannabis”

Por un tiempo, el cultivo y la venta de cannabis legal volvieron a colocar al valesano Bernard Rappaz en la primera plana de los periódicos. Pero la aventura duró poco. Tras la fama y la cárcel, el rebelde de Saxon se retiró al apartado pueblo de Isérables. Mientras tanto, la planta a la que ha consagrado su vida se encuentra en pleno auge.

STÉPHANE HERZOG

Hace algunos meses volvimos a escuchar el nombre de Bernard Rappaz en Ginebra a través de *Holyweed*, una tienda especializada en la venta de CBD, un cannabis sin efecto psicotrópico: deshaciéndose en elogios por estos productos suizos y orgánicos, un vendedor mencionó el nombre del célebre cultivador de cannabis, socio de la empresa. Sin embargo, tras una breve investigación nos percatamos de que el compromiso comercial de este campeón del cannabis, o trafi-

cante del siglo, según como se mire, ya es cosa del pasado. “Dejé la empresa; pedí que ya no se siguiera asociando mi nombre a esta marca”, nos explica Bernard Rappaz.

Mientras tanto, este cannabis, causante de la desgracia del productor de Saxon, está de vuelta en el mercado suizo. La liberalización del CBD disparó su producción: entre 2008 y 2020, la superficie dedicada a su cultivo pasó de seis a 320 hectáreas, según la Unión Suiza de Agricultores. Irónicamente, Suiza realizará ensayos

con la distribución de marihuana, lo que reactivará el cultivo de esta planta prohibida.

Aventurero es la palabra que mejor define a este natural de Saxon, procedente de una familia de campesinos, quien en los años noventa abandonó el cultivo de los albaricokes para dedicarse al cannabis. Presencia mediática, detenciones, cárcel, juicios, recursos de apelación: la vida de este activista del *Cannabis sativa* ha discurrido a un ritmo vertiginoso. “¿Rappaz? Es un agitador nato”, co-

menta el sociólogo valesano Gabriel Bender, quien evoca una protesta de Rappaz en la cárcel cuando, al ver que sus compañeros no recibían fruta suficiente, denunció: “Estamos privados del derecho a la libertad, mas no del derecho al postre.” “Muchas veces está que echa humo, pero también es alguien que sabe vender humo”, prosigue el cronista local, quien se esfuerza por inscribir la epopeya de Bernard Rappaz dentro de la particular historia de Saxon. Desde los años sesenta, este municipio está gobernado por un partido surgido de la Unión de Productores Valesanos y se ha distinguido por apoyar las luchas sindicales contra la afluencia de productos agrícolas italianos, la contaminación por el flúor y la construcción de centrales hidroeléctricas en el Ródano. En los años setenta, Saxon, que a la sazón se enfrentaba a una grave escasez de personal para las cosechas, vio llegar a los hippies. Fue entonces cuando se creó el festival de Sapinhaut, que reunía a antimilitaristas, anticlericales, etc. –en pocas palabras, “todo lo que ponía los pelos de punta al Valais conservador”, comenta Gabriel Bender. En este ambiente se crio Bernard Rappaz.

Retirada a Isérables

Quien declarara que el cannabis se sitúa entre el café y el cigarrillo, vive ahora en una modesta vivienda de dos estancias, en el apartado pueblo de Isérables. Depende de los subsidios del Seguro de Vejez y Supervivencia. Desde su ventana se divisa la llanura donde, a principios de los años noventa, comenzó a cultivar y comercializar el cannabis. “Cuanto más THC contenía, mejor”, reconoce Rappaz, quien continúa cultivando

plantas en su balcón. “Los vecinos son muy educados: me dicen que tengo hermosos geranios.” A su llegada a Isérables, en 2016, Bernard Rappaz recibió la visita del presidente municipal quien, lleno de desconfianza, empezó por decirle que su automóvil estaba mal estacionado. Luego vino el cura, acompañado de un sacristán y curioso de conocer al personaje; ambos visitantes tomaron una copa y luego salieron corriendo a oficiar misa. Desde entonces, el ex presidiario se ha integrado. ¿Qué opina Bernard Rappaz del CBD y de los ensayos de distribución de marihuana? “Yo mismo traté de producir cannabis con baja concentración de THC, pero la rentabilidad era mediocre. En el Valais, una pequeña parte de los viñedos podría sustituirse por cultivos de cannabis. Es una planta que medra fácilmente, sin necesidad de insumos fitosanita-

rios. Debe seguir siendo una producción nacional y ecológica.”

Diez años en la cárcel

El cultivador de cannabis subraya las deficiencias del cultivo de interior, que consume mucha energía. “Enviaré una carta a la Confederación para pedir que el cannabis destinado a los ensayos clínicos lleve el sello de producción orgánica suiza”, declara con tono apasionado. ¿Acaso lamenta Rappaz ya no ser el foco de atención de los medios de comunicación? “Para alguien que, como yo, simpatiza con el budismo, el ego es el peor enemigo”, contesta. ¿Cómo vivió la prisión? “Empecé mi periplo por la cárcel a los 19 años, por negarme a pagar la tasa de exención del servicio militar. En total estuve diez años entre rejas. La cárcel da miedo porque es lo desconocido, pero me fui acostumbrando.” En el centro penitenciario de



No sería la primera ni la última vez: Bernard Rappaz esposado, antes de su juicio en Martigny, en 2011.

Foto de archivo: Keystone

Crêtelongue, en el valle del Ródano, el agricultor enseñaba a los presos la poda de los árboles frutales. Utilizó la huelga de hambre como arma. “Batí todos los récords con mis 120 días sin comer.” En su juventud, Rappaz también participó en un atraco a un banco, que le costó una condena de 42 meses de prisión.

En su granja de Charrat, llamada *L'oasis*, el productor de cannabis jugaba con las ambigüedades de la ley. Su cannabis salía en forma de cojines, tisana, aceite o fibras. Algunos médicos firmaban prescripciones para la compra de productos con THC. La suerte se torció en 2006, cuando el Tribunal de distrito de Martigny lo condenó a cinco años y ocho meses de reclusión por violación grave de la ley federal sobre los estupefacientes, por lesiones corporales leves, lavado de dinero, infracción grave contra el reglamento de tránsito y contra varias leyes del seguro social. “Entre 1997 y 2001”, escribió *Le Nouvelliste* citando las palabras del fiscal, este agricultor de Saxon, “el mayor traficante de cannabis en Suiza”, habría organizado un tráfico “colosal” de estupefacientes, vendiendo ilegalmente cinco toneladas de cannabis para uso recrea-

tivo, por un volumen de negocios de cinco millones de francos. Además, Rappaz disponía de “gigantescas” reservas en la fábrica de Chavalon, de unas 52 toneladas aproximadamente, con un valor de mercado de 35 millones de francos. La sentencia condenatoria se haría firme tras la apelación.

Una condena considerada severa

El que en su día fuera objetor de conciencia, rechaza las cuentas de la justicia y no se arrepiente de nada. “Consagré mi vida a defender una planta prohibida por razones erróneas y a ensayar y demostrar sus múltiples usos: terapéuticos, recreativos, industriales.” Aba Neeman, su abogado desde 1995, opina que “la justicia del Valais quiso deshacerse de él, condenándolo a una larga pena, porque cada vez que salía de la cárcel por hechos similares, volvía a sus actividades del cannabis.” En aquel entonces soplaban vientos favorables para la liberalización del cannabis, “pero los jueces aplican la ley y no se rigen por consideraciones políticas”. Por otro lado, para alguien que declara inspirarse en Gandhi, sor-

La Confederación supervisará un programa piloto de distribución de marihuana

La Confederación está supervisando la puesta en marcha de un programa piloto de distribución de marihuana. En 2020, esta propuesta había suscitado la oposición de los senadores de la UDC y del PDC. “El cannabis es más nocivo que el tabaco, y el número de personas dependientes va en constante aumento”, declaró en su momento Peter Hegglin (PDC/ZG). Varias entidades públicas participarán en esta distribución, que se realizará bajo la dirección de la Oficina Federal de Salud Pública. En Ginebra, por ejemplo, se encomendó a la Universidad la realización de los ensayos previstos para 2022, lo que permitirá, entre otras cosas, ampliar los conocimientos acerca de los efectos de un acceso controlado al cannabis sobre la salud física, psíquica y social de los consumidores. Para ello serán necesarias toneladas de cannabis con THC. La Confederación apuesta por productos suizos y, “de ser posible”, orgánicos, cultivados gracias a exenciones legales. (SH)

prende la acusación por lesiones corporales. Al parecer, los hechos consistieron en un par de cachetes que Rappaz propinó a una chiquilla en ocasión de un viaje que hizo con una amiga a Laos, como lo confirma su abogado. ¿Acaso es su cliente un personaje ansioso de dinero? “No es alguien que se deja sobornar, es un idealista. Siempre tenía deudas y descuidaba sus negocios”, considera Aba Neeman.

Por su parte, Gabriel Bender recalca que “Rappaz fue condenado a varios años de prisión por el cannabis, mientras que el productor de vino Dominique Giroud, condenado por evasión fiscal, no pasó ni un año entre rejas. Es un sistema arcaico. Para santificar al bebedor de vino, hay que sacrificar al fumador de hachís.” Un periodista ginebrino que entrevistó a Rappaz lo recuerda como un personaje centrado en sí mismo: “Rappaz se encontraba aislado”, recalca. “Me arrojé hacia el frente, un poco como Winkelried”, reconoce el propio Rappaz.



Rappaz, ya jubilado, vive ahora en su hogar de Isérables. Los “hermosos geranios” que cultiva en su balcón son, por supuesto, plantas de cannabis. Foto: Stéphane Herzog

“Comunicar la armonía interior”

En 1967, Alfred A. Häsler denunció, a través de su obra “Das Boot ist voll” [“El bote está lleno”], la vergonzosa política de asilo a los refugiados que implementó Suiza de 1933 a 1945.

CHARLES LINSMAYER

En 2021, este personaje habría cumplido cien años: Alfred A. Häsler, nacido el 19 de marzo de 1921 en Wilderswil (BE) y fallecido el 7 de abril de 2009 en Zúrich. Como ningún otro escritor suizo del siglo XX, Häsler recurrió a la prensa y la televisión para mostrar al público, gracias al ejemplo de grandes modelos de vida, cómo la madurez y la fiabilidad ética son la premisa irrenunciable de cualquier democracia creíble. A través de las entrevistas que realizó para el periódico *Tat* y de su presencia en la televisión suiza al lado de personalidades como Karl Barth, Jeanne Hersch o Carl-Friedrich von Weizsäcker, Häsler terminó siendo toda una referencia para varias generaciones.

El destino de los refugiados

Sin embargo, su mayor contribución fue el libro “*Das Boot ist voll*”, de 1967, escrito a partir de una serie de artículos publicados en *Tat*, en el que narra el destino de quienes buscaban refugio en Suiza, perseguidos por el régimen nazi, pero que en muchos casos fueron deportados de vuelta a Alemania. Ese libro cambió por completo la imagen que Suiza tenía de sí misma. Häsler no fue de aquellos que se conformaron con criticar *a posteriori* la inhumana política de asilo suiza. Ya a los dieciocho años, como aprendiz de tipógrafo, publicó un vibrante alegato en el que solicitaba que Suiza reanudara su tradicional política de asilo humanitario. Posteriormente, en 1943, cuando la censura se volvió insostenible, publicó su propio periódico clandestino: “*Stimme der Wahrheit*” [“La voz de la verdad”]. Y al reabrirse las fronteras, fue uno de los primeros suizos que visitaron el campo de concentración de Auschwitz, una experiencia que lo conmovió profundamente.

Poco después tuvo la oportunidad de poner en práctica sus ideales: realizó frecuentes viajes a Europa Oriental para entregar paquetes de ayuda humanitaria. Allí conoció también a su futura esposa, Zofia Pawliszewska, que había salvado a un gran número de judíos de ser capturados por los nazis tras el Levantamiento de Varsovia. Hasta la fecha no se ha esclarecido cómo Häsler pudo ser encarcelado en 1948, acusado de ocultar donaciones, convirtiéndose en víctima de la caza de comunistas, en un juicio de tintes claramente políticos. Fue gracias al redactor jefe de *Tat*, Erwin Jaekle, que Häsler no quedó en el ol-

vido y pudo empezar su carrera como entrevistador para este periódico.

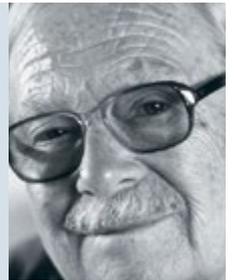
Aprender de la historia

Lo que Häsler escribió, lo que pensó, todo aquello por lo que luchó, se sustentaba en la exigencia moral a la que se comprometió a sujetarse en 1946 ante los horrores del nacionalsocialismo. “En Auschwitz me hice a mí mismo la promesa”, diría Häsler en 1997, “de hacer todo lo que estuviese a mi alcance como escritor y como orador para que nunca más se repitiera lo que ocurrió en la Europa cristiana del siglo XX, porque demasiados dirigentes y pueblos, incluidos nosotros los suizos, apartamos la mirada de lo que estaba sucediendo. Nunca nos libraremos de esa culpa”.

A pesar de que este hombre, que solo tenía estudios de primaria, hablaba de igual a igual con los más destacados intelectuales y pensadores de su época, permaneció fiel a su lema hasta el final: “Nunca tuve la intención de redactar biografías científicas o artículos de crítica cultural; solo me propuse esbozar a grandes rasgos el retrato de personas de nuestro tiempo y, de ser posible, comunicar su armonía interior”.

BIBLIOGRAFÍA : “Das Boot ist voll” está disponible como libro de bolsillo en la editorial Diogenes.

Como periodista y filólogo especialista en literatura, Charles Linsmayer presentó durante varios años en “Panorama” a autores suizos que vivieron en el extranjero. A partir de ahora presentará también a escritores cuya vida se desarrolló esencialmente en Suiza.



“En cualquier caso, el recuerdo —y la historia no significa sino eso— debe estar siempre presente y formar parte de nuestra vida. Esto nos obliga a preguntarnos: ¿cómo afecta mi presente?, a sabiendas de que hechos como el Holocausto y la Segunda Guerra Mundial, con sus monstruosas devastaciones, dependen hasta cierto punto de mi propio comportamiento, de si digo “no” o digo “sí”, y de si no dejo que sean las fuerzas destructivas, sino las fuerzas creativas, las que dominan mi vida y mi comportamiento”.

Alfred A. Häsler, en una entrevista con el periódico “Der Bund” del 6 de mayo de 1995

El cambio climático deja a Suiza a merced de los elementos

El verano 2021 fue muy lluvioso en Suiza. En vez de sol y calor, hubo granizo e inundaciones.

Con el cambio climático, estos fenómenos meteorológicos extremos serán cada vez más frecuentes.

THEODORA PETER

Mientras que el sur de Europa estuvo azotado este verano por una ola de calor, en Suiza casi no paró de llover. Las lluvias, a menudo violentas, causaron el desbordamiento de arroyos, ríos y lagos. Bomberos y protección civil trabajaron sin descanso apilando sacos de arena y construyendo barreras contra inundaciones para evitar mayores daños. En julio, Suiza no vivió ninguna catástrofe, a diferencia de Alemania y Bélgica, donde las inundaciones repentinas arrasaron valles enteros y dejaron cientos de muertos. Sin embargo, los daños materiales alcanzaron varios cientos de millones de francos. La agricultura resultó gravemente afectada: en los campos inundados se pudrieron las hortalizas. En pocas horas las tormentas de granizo destruyeron viñedos y plantaciones frutales por completo. Sin embargo, esta lluvia persistente tuvo una consecuencia positiva: se volvieron a llenar muchas reservas acuíferas – entre otras, el Lac de Brenets en el Jura, que en 2020 quedó totalmente seco –. También los bosques se recuperaron de los daños causados por los anteriores periodos de sequía.

El IPCC da la voz de alarma

Ya sean lluvias torrenciales u olas de calor, los extremos meteorológicos serán más frecuentes, e incluso más intensos en el futuro. Es lo que revela el último informe del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC), publicado en agosto por 200 científicos de 66 países, entre ellos Suiza. Desde el último informe de 2014, es aún más evidente que vivimos una etapa de calentamiento mundial causado por el hombre, y que no deja de acelerarse. Tan solo en los últimos siete años, la temperatura global aumentó 0,2 grados. No parece mucho, pero cada aumento de una décima de grado provoca más episodios climáticos extremos en todo el planeta. Suiza se ve especialmente afectada por el cambio climático, pues aquí las temperaturas aumentaron casi el doble que el promedio mundial. En 2018, los investigadores mostraron ya con detalle, en los “Escenarios climáticos para Suiza”, las consecuencias de un cambio climático desenfrenado para el país: una de ellas, las lluvias fuertes más frecuentes e intensas. Desde 1901 en Suiza las precipitaciones durante estos episodios extremos han aumentado en un 12 por ciento, debido a que el aire más caliente puede absorber más hu-



medad. La relación es de un 6 a 7 por ciento más de agua por cada grado centígrado de calentamiento.

Urge reducir las emisiones de CO₂

Es conocido que los gases de efecto invernadero activan el calentamiento climático. Según el informe del IPCC, en el año 2019 la concentración de CO₂ en la atmósfera era un 47 por ciento más elevada que a inicios de la era industrial, y más alta que nunca en los últimos dos millones de años. Los investigadores advierten que solo si las emisiones de CO₂ se reducen drásticamente en los próximos años y se alcanza el cero neto antes de 2050, el calentamiento global podrá limitarse a menos de dos grados, tal y como estipulan los objetivos climáticos del Acuerdo de París. Incluso con un calentamiento de “solo” 1,5 grados se prevén precipitaciones y olas de calor más frecuentes, “de una magnitud hasta ahora desconocida”.

¿Qué tan dispuesta está la comunidad mundial a tomar medidas efectivas de protección del clima? Lo sabremos en noviembre, cuando se celebre en Glasgow la próxima conferencia climática de la ONU.

revue.link/climate-scenarios
www.ipcc.ch

En julio, estas casas ya no estaban junto al lago, sino en el lago: las intensas y prolongadas lluvias hicieron subir el agua a su nivel máximo, como aquí en el lago de Biel.

Foto Keystone

Uetendorf, un pueblo tan alejado de las fronteras que tuvo que crear sus propias fronteras

Ningún otro lugar de Suiza se encuentra tan lejos de una frontera como el pueblo de Uetendorf, cerca de Thun, en el cantón de Berna. Sin embargo, precisamente allí surgieron nuevas fronteras.

JÜRIG STEINER

Tal parece que las fuerzas de la naturaleza se concertaron para crear, hace unos 14 000 años, las condiciones geográficas que permitieron a Uetendorf convertirse en un lugar tan especial. Al final de la última glaciación, los glaciares se retiraron lentamente, formando una cadena de pequeñas colinas que en la actualidad parecen miradores naturales desde los que puede divisarse Uetendorf y todo el

alta urbana de Berna que gobernaba entonces la ciudad-Estado más poderosa de Europa. En uno de los miradores naturales de Uetendorf, la familia patricia de los Von Fischer mandó construir su casa solariega, en medio de las tierras de Eichberg. Desde allí podía escapar un poco de Napoleón Bonaparte, que a la sazón se estaba dando a la tarea de recortar el poder de los nobles de la antigua Berna.

Silbermoos, el último remanente de Suiza

Es una casualidad que, unos 200 años más tarde, la Oficina Federal de Topografía asignara a Uetendorf un estatus exclusivo: el de la localidad suiza más

alejada de las fronteras del país, confirmando así la intuición de los Von Fischer en su afán de establecer su noble retiro lo más lejos posible de toda injerencia extranjera.

Desde Uetendorf hasta la frontera más cercana hay una distancia lineal de 69 kilómetros, más que desde cualquier otro punto de Suiza. Para hacerse una idea, si se fuera cortando Suiza en rebanadas paralelas desde cada frontera, el último remanente sería Uetendorf. O para ser exactos: sería el *Silbermoos* de Uetendorf, un pastizal cercado reservado hoy para uso agrícola, lo que quedaría de Suiza si el país se derritiera desde los bordes. Justo frente al *Silbermoos* se encuentra el restaurante “Réduit”, que lleva el



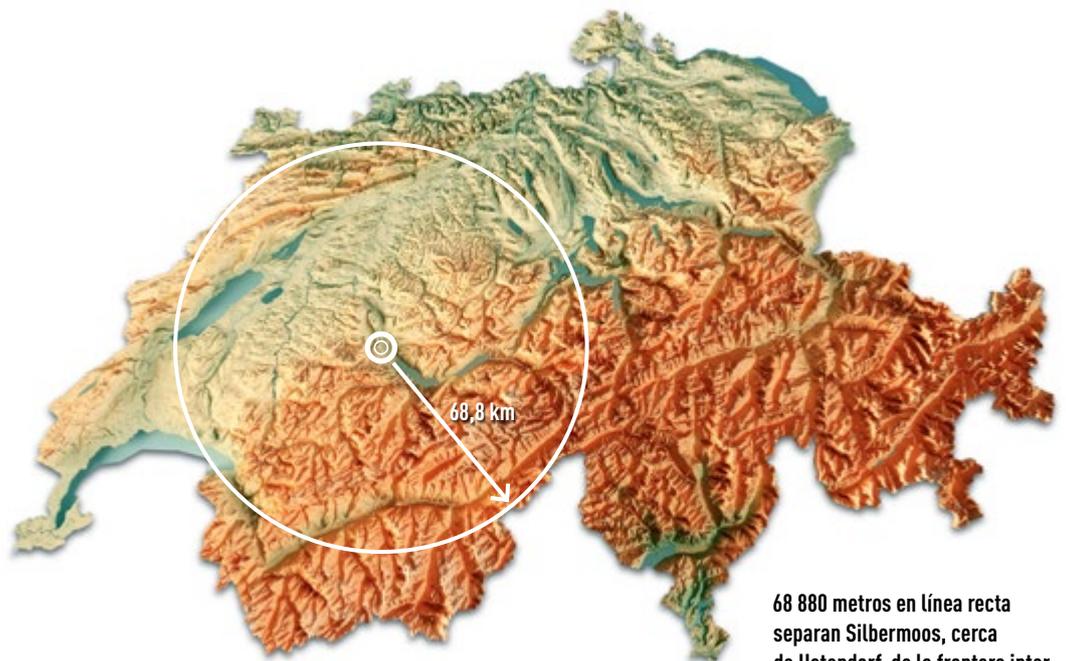
¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Hoy: de visita en el pueblo suizo más alejado de las fronteras.



La casa solariega de la familia patricia de los Von Fischer data de la época feudal.

valle del Aar hasta Thun. Detrás se levanta la escarpada cordillera del Stockhorn, y cuando hace buen tiempo, los Alpes berneses y el lago de Thun completan la escena y ofrecen una vista espectacular.

A finales del siglo XVIII, la belleza de estos paisajes cautivó ya a la clase



68 880 metros en línea recta separan Silbermoos, cerca de Uetendorf, de la frontera internacional más próxima.

nombre de la táctica que habría adoptado el ejército suizo en la Segunda Guerra Mundial en caso de ataque: retirarse de las fronteras y atrincherarse en las montañas.

La brecha campo-ciudad

El reconocimiento oficial de Uetendorf y sus 6 800 habitantes como localidad más alejada de las fronteras puede parecer poco relevante. Sin embargo, posee el mérito de llamar la atención sobre un pueblo que constituye un ejemplo típico del desarrollo de la meseta suiza. Al observar desde uno de los miradores naturales las ordenadas líneas de casas de Uetendorf, pueblo que goza de ventajas fiscales, se advierten muchas líneas de conflicto que dividen la Suiza moderna: conflicto entre la escasa tierra de cultivo y las desbordantes áreas urbanizadas; entre los apacibles pueblos de campesinos y las agitadas zonas industriales; entre el conservadurismo rural y el dinamismo urbano. Uetendorf, lejos de las fronteras nacionales, se halla dividido por



una de las principales fronteras mentales: la brecha campo-ciudad, que ha llegado a ser el elemento dominante del debate político en Suiza.

Por este difícil terreno se mueve el político local Hannes Zaugg-Graf:



El municipio de Uetendorf se ve perfectamente ordenado: aquí el área residencial, allá el área industrial; aquí las tierras de cultivo, allá los lejanos Alpes. Pero Hannes Zaugg (izquierda) no dejó que el pueblo se hundiera. Fotos z.arts.ch

desde 2010 es miembro del Parlamento cantonal de Berna, pero durante doce años fue también alcalde de Uetendorf. En la actualidad es miembro de los Verdes Liberales. Cuando fue elegido alcalde en 2001, pertenecía al Partido Socialista Suizo (PSS). Recuerda que “algunos temían que el pueblo desapareciera” cuando ese izquierdista de 30 años fue elegido alcalde de Uetendorf, municipio hasta entonces conservador. Sin embargo, este alcalde joven y comunicativo no

solo superó los retos de su cargo, sino que, además, suscitó orgullo por la modernización del municipio.

Un ferrocarril para terratenientes

La modernización, precisamente, es lo que ha caracterizado a este pueblo supuestamente indolente, que con un siete por ciento de extranjeros está muy por debajo del promedio nacional del 25 por ciento. Tomemos, por ejemplo, el río Kander, que en un prin-

cipio desembocaba en el Aar a la altura de Uetendorf: sus crecidas hacían del municipio una zona de eterna crisis y pobreza. A mediados del siglo XVIII, el gobierno cantonal bernés ordenó desviar el río Kander hacia el lago de Thun, sentando así la base para que los pantanos de Uetendorf se convirtieran en tierras de cultivo de primer nivel y la localidad en un próspero pueblo de campesinos.

El siguiente impulso llegó a principios del siglo XX, con la construcción del ferrocarril de Berna a Thun, a través del valle del Gürbe. En principio, el tren debió haber pasado por el valle de Stocken; pero gracias a la influencia de los terratenientes berneses que residían en Eichberg, los constructores cambiaron sus planes y el ferrocarril dio un giro hacia Uetendorf.

La cultura del saludo en la calle

El ferrocarril disparó el auge del municipio. Con el crecimiento económico posterior a la Segunda Guerra Mundial, la empresa metalúrgica Selve, basada en Thun, quiso expandirse: Uetendorf era el lugar ideal para ello, con su zona industrial perfectamente comunicada. A principios de los años

1990, el cierre de Selve, a raíz de la bancarrota de su propietario, el financiero Werner K. Rey, solo significó un revés pasajero. Mientras tanto, la autopista cercana permitió a los trabajadores acceder fácilmente a la zona industrial, que se recuperó rápidamente y hasta la fecha continúa muy activa.

“Aunque pertenece a la periferia de Thun, Uetendorf ha conservado su carácter de pueblo”, afirma Hannes Zaugg. Entre otros motivos, continúa Zaugg, esto se debe a que se han allanado en la política local las fronteras ideológicas entre conservadores y progresistas: por ejemplo, se aplicó en la planificación urbanística el principio de densificación hacia el interior, con el objeto de proteger las tierras de cultivo, aunque esto frenó el crecimiento demográfico y la recaudación de impuestos. Según Zaugg, el hecho de que los habitantes de Uetendorf no hayan perdido la costumbre de saludarse en la calle ha llegado a verse como parte de la cultura local.

Una zona industrial que retumba de música

Roland Eberhart, fundador y director del grupo musical *Calimeros*, cono-



Aunque celebra el exotismo de lejanas tierras, el grupo de música “Calimeros”, bajo la dirección de su vocalista Roland Eberhart, tiene sus raíces en Uetendorf.
Foto PD

cido en toda Europa, aprecia esa flexibilidad que caracteriza las relaciones entre el campo y la ciudad. Eberhart creció en Uetendorf, donde puso a prueba por primera vez su talento como cantante en 1976, durante un evento del club local de hockey sobre hielo. Fue el comienzo de una espectacular carrera de más de cuarenta años. Los *Calimeros* continúan sacando nuevo álbum prácticamente todos los años. El último está dedicado a las Bahamas como destino vacacional exótico.

El estudio de *Calimeros* se sitúa en plena zona industrial de Uetendorf. Justo al lado van y vienen camiones pesados y en el estacionamiento dan los *Calimeros* su legendario concierto anual al aire libre. Al muy creativo fundador del grupo le gusta este sitio: no solo por su ruidosa actividad, sino también por sus pacíficos campos de cereales, sus árboles que se mueven con el viento y la majestuosidad de las cimas alpinas que divisa cuando mira por la ventana de la oficina o da una vuelta con la moto. “Es una combinación que me inspira mucho”, dice el cantante, para quien por supuesto no existen las fronteras.



Parece una antigua iglesia bernesa, pero es bastante moderna: la iglesia de Uetendorf fue construida en 1954.
Foto www.uetendorf.ch

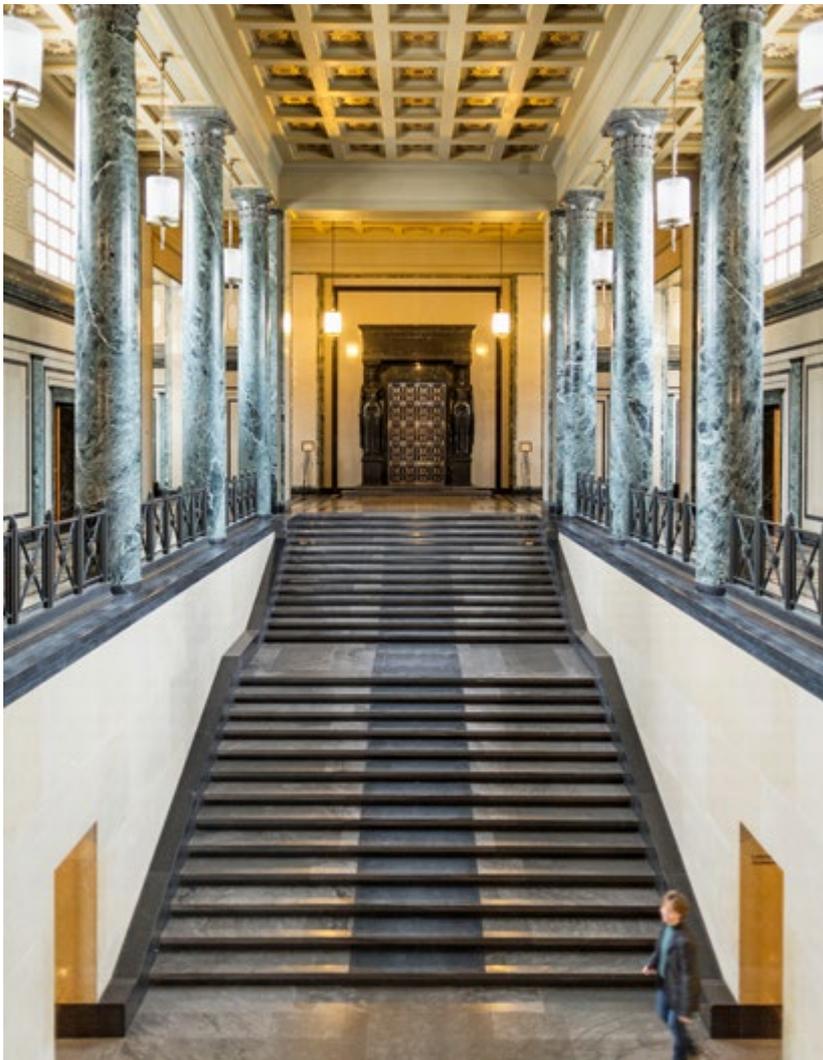
La independencia de la justicia en tela de juicio

En Suiza, quien aspire a ocupar el cargo de juez federal debe pertenecer a un partido político. Esto arroja dudas sobre la separación de poderes. La Iniciativa por la justicia, que se someterá a votación el 28 de noviembre, reclama cambios radicales.

THEODORA PETER

El Tribunal Federal en Lausana es la máxima instancia judicial de la Confederación. Emite decisiones de última instancia sobre la legitimidad de las sentencias judiciales y la interpretación de leyes que afectan la vida de millones de ciudadanos suizos. Como tercer poder del Estado federal, el poder judicial solo está sujeto a la ley. Los miembros del Tribunal Supremo son elegidos por la Asamblea Federal Unida de ambas cámaras del Parlamento. Para su designación, el poder legislativo tiene en cuenta el peso respectivo de los distintos partidos políticos, con lo que pretende garantizar que el Tribunal Supremo represente adecuadamente a la sociedad y posea legitimidad democrática.

La entrada del Tribunal Federal en Lausana, con sus columnas de mármol: ¿verán estas escaleras pasar a jueces sorteados, en vez de elegidos?
Foto Keystone



Esta ley implícita –una especie de acuerdo entre caballeros– tiene como consecuencia que quien quiera ocupar el cargo de juez en Suiza tenga que adherirse a un partido político, a cambio de lo cual debe asignar parte de su salario a “su” partido. Esta aportación oscila, según el partido, entre 3 000 y 10 000 francos al año, con un salario de 365 000 francos para un juez federal. Desde hace mucho tiempo, esta particularidad suiza es objeto de críticas a nivel internacional: el Grupo de Estados contra la Corrupción (GRECO) del Consejo Europeo advierte en este impuesto sobre el mandato una violación de la independencia judicial. Por su parte, Suiza justifica esta tradición histórica arguyendo que, a diferencia de lo que ocurre en otros países, en Suiza los partidos no reciben financiación pública.

Posible castigo a los jueces que no son del agrado de su partido

El GRECO critica también que los jueces federales deban ser reelegidos cada seis años por el Parlamento. En su opinión, este procedimiento conlleva el peligro de un sufragio negativo por motivos políticos. En efecto, ocurre en Suiza que se castigue a los jueces menos populares. En otoño 2020, la UDC recomendó no reelegir a su propio juez federal Yves Donzallaz, porque sus valores no coincidían con los del partido. En 2015, este magistrado había estado involucrado en una sentencia de última instancia que colocaba el acuerdo de libre circulación de personas con la UE por encima de la iniciativa “Contra la inmigración masiva”, promovida por la UDC y aprobada por el pueblo. Finalmente y pese a esta recomendación, Donzallaz fue reelegido por mayoría en el Parlamento como juez federal –sin los votos de “su” UDC–.

En 1990, los titulares se hicieron eco del llamado “caso del crucifijo”: en una sentencia de principio, el Tribunal Federal prohibió los crucifijos como símbolos religiosos en las aulas, lo que algunos círculos católicos interpretaron como una persecución a los cristianos. Si bien los jueces federales involucrados en el asunto fueron reelegidos, lo fueron con un reducido número de votos, a modo de castigo.

Una iniciativa propone elegir a los jueces por sorteo

Al empresario Adrian Gasser le desagrada desde hace mucho esta complicidad entre la política y los máximos jueces

del país. Gasser es el promotor de la Iniciativa por la justicia, que se someterá a votación el 28 de noviembre y que reclama un cambio radical: que los jueces federales no sean elegidos por el Parlamento, sino mediante sorteo. Así no tendrían que rendir cuentas a ningún partido y serían más independientes. Las candidaturas serían evaluadas por una comisión de expertos designada por el Consejo Federal, sobre la base de criterios de idoneidad. Esta propuesta de Gasser pretende evitar que los juzgados “se conviertan subrepticamente en instrumentos de los partidos”. El proceso por sorteo lo practicaban ya en la antigüedad los griegos para evitar intentos de soborno o influencias.

La propuesta de Gasser no ha recibido buena acogida en los medios políticos. Tanto el Consejo Federal como el Parlamento recomiendan rechazarla, sin proponer alternativa alguna. Los opositores afirman que dejar la elección de los jueces al azar debilitaría la legitimación democrática de la justicia y, con ello, la aceptación de las sentencias por parte de la población. El Presidente de la comisión judicial parlamentaria, el Consejero de los Estados Andrea Caroni (PLR/AR), reconoce que el sistema actual no es perfecto, pero el “sistema inmunológico institucional” ha resistido los intentos de ejercer influencia, como lo ha demostrado recientemente el caso Donzallaz.

Los mismos interesados rechazan por principio el sorteo. No obstante, la Asociación Suiza de Jueces considera que es preciso mejorar el sistema. Por ejemplo, instaurar una elección única eliminaría los intentos de presión política que acompañan las reelecciones periódicas. Esta práctica se ha adoptado ya en el cantón de Friburgo, en el que jueces y fiscales se eligen sin límite de tiempo, aunque pueden ser destituidos por motivos importantes. Según la asociación de jueces, eliminar la aportación financiera a los partidos sería “una señal clara de independencia”. Sin embargo, el Parlamento y el Consejo Federal se han negado rotundamente a elaborar una contrapropuesta a la Iniciativa por la justicia. Será el pueblo quien tenga la última palabra en las urnas.

Iniciativa por la justicia:
www.justiz-initiative.ch/startseite.html

Conviviendo con papá

78

A los padres suizos les gusta dedicar mucho tiempo a sus hijos: es lo que afirman la mayoría. Quisiéramos creerles, pero lo cierto es que, en Suiza, 78 de cada 100 padres con hijos entre cero y tres años trabajan a tiempo completo. Solo 2 de cada 100 dedican realmente mucho tiempo a su hogar y su familia como amos de casa.

97

Es más fácil repartir las obligaciones familiares cuando hombres y mujeres reciben el mismo salario por un mismo trabajo. Según un estudio de la Universidad de San Galo, así sucede en 97 de cada 100 empresas suizas: les pagan a las mujeres un sueldo equitativo. Pero cabe señalar que las encuestas solo se realizaron en empresas con más de 100 empleados y que éstas pudieron preparar ellas mismas la información que proporcionaron.

1512

Por eso conviene echar una mirada a las estadísticas de la Oficina Federal de Igualdad de Género, que pintan un panorama distinto. Concretamente, en Suiza los hombres que trabajan a tiempo completo ganan en promedio 7 968 francos; las mujeres, solo 6 456 francos: una diferencia de 1 512 francos, que en gran parte “no tiene explicación”. En otras palabras: se trata de una práctica discriminatoria.

25

Las estadísticas sobre álbumes fotográficos (una fuente que rara vez se consulta) revelan que en 2020 se incrementaron hasta en un 25 por ciento la creación, el pedido, la impresión y entrega de este producto, dependiendo de los proveedores. El tiempo libre del confinamiento permitió revivir los recuerdos. Sin embargo, estos mismos proveedores se quejan de una importante caída de pedidos por la ausencia de coloridas fotos de bodas y los últimos recuerdos de vacaciones del 2020, que deberían haberse impreso en papel.

13

Con las 13 medallas olímpicas que consiguió el equipo suizo en Tokio, Suiza alcanza el puesto 24 en el ranking de países. Para obtener un mejor resultado hay que hacer otros cálculos: si se mide el éxito de acuerdo con el número de habitantes, Suiza alcanza el puesto número 15: una medalla por cada 660 000 suizos...

De estudiante a artesana

educationsuisse asesora a los jóvenes suizos y suizas en el extranjero que vienen a Suiza para cursar una formación. Una de ellas es Melina Mutti, quien nos cuenta su nuevo comienzo en Suiza.

“Crecí en Francia, no muy lejos del país donde nació. Desde mi ventana podía ver Suiza al otro lado del lago de Ginebra. Hay algo extraño en crecer fuera de su país, porque uno no pertenece realmente ni acá ni allá, por mucho que se identifique con uno y otro. Pero esta situación también abre nuevas posibilidades y permite adquirir muchas experiencias de vida.

Gracias a mis padres bilingües (alemán-francés) tuve la suerte de mantener lazos muy estrechos con mi país de origen, al hablar suizo-alemán. Dejé Suiza y su cantón de Berna a los siete años y regresé a los 21, en 2015. Después de cursar dos años de estudios universitarios en Francia sin mucha convicción, buscaba un sentido que dar a mi vida profesional. Sentía que mis manos eran incapaces de hacer algo bonito y útil, por lo que decidí dedicarme a la artesanía. Así acabé en la Escuela de Costura del Valais para hacer un



Tengo seis años de haber regresado a Suiza y sigo sin arrepentirme de este gran giro en mi vida. Por supuesto, los grandes cambios siempre son un reto, y para que todo “ruede”, a menudo necesitas que alguien te eche una mano. A lo largo de todos estos años, mi familia y yo siempre hemos recibido el apoyo de las instituciones suizas y de la comunidad suiza en el extranjero.

Hoy me siento orgullosa de impartir clases a los futuros diseñadores de ropa en la misma escuela donde me formé. Gracias a las becas de mi cantón de origen, Berna, y al personal de educationsuisse que me acompañó durante estos años, pude formarme, encontrar mi camino y dar sentido a mi vida a través de mi profesión. Hoy me siento feliz de participar en la formación profesional de los jóvenes y quizás también de permitirles encontrar su camino”.

En la página de Facebook de educationsuisse y en www.educationsuisse.ch, se publican regularmente las experiencias en Suiza de jóvenes suizos residentes en el extranjero.

“Los grandes cambios siempre son un reto, y para que todo ‘ruede’, a menudo necesitas que alguien te eche una mano”, dice Melina Mutti.

Foto: derechos reservados



Las aportaciones voluntarias fortalecen la versión impresa de “Panorama”

Aquellos lectores y lectoras que valoren especialmente la edición impresa tienen la posibilidad de apoyarla con una aportación voluntaria. Esa manera de expresar su apoyo refuerza nuestra posibilidad de ofrecer a largo plazo la edición de “Panorama” en papel y con la calidad de siempre. Los datos bancarios para realizar aportaciones voluntarias son los siguientes (no podemos aceptar cheques):

IBAN: CH97 0079 0016 1294 4609 8
Banco: Berner Kantonalbank,
Bundesplatz 8, CH-3011 Bern
BIC/SWIFT: KBBE22

Beneficiario:
BEKB Bern, Cuenta 16.129.446.0.98
Auslandschweizer-Organisation
z/Hd. Herrn A. Kiskery
Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern
Concepto: Support Swiss Review
Pagos por PayPal: revue@aso.ch



aprendizaje como diseñadora, con especialidad en confección de ropa femenina. De estudiante de lingüística árabe pasé a ser aprendiz de artesana. Para una “intelectual” como yo, el trabajo no parecía tan complicado a primera vista. Sin embargo, tuve que poner mucho empeño para terminar con éxito mi formación, al cabo de tres años. Entonces decidí especializarme en una escuela técnica superior. Tenía dos opciones: Zúrich o Lugano. Sin saber una palabra de italiano, decidí ir a Lugano a la Escuela Superior de Técnicos en Textiles (*Scuola specializzata superiore di abbigliamento e design della moda*). Esta decisión fue, sin duda, una de las mejores de mi vida, pero también una de las más difíciles. Afortunadamente, mi integración en el Tesino fue tan rápida como buena. Al cabo de los dos años de estudio, era totalmente bilingüe y estaba rodeada de amigos tesineses.

Filippo Lombardi sucederá a Remo Gysin

Remo Gysin dimitió a finales de agosto de su cargo como Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Para sucederle, el Consejo de los Suizos en el Extranjero eligió a Filippo Lombardi, ex Consejero de los Estados.

MARC LETTAU

En su sesión del 20 de agosto, el Consejo de los Suizos en el Extranjero, el llamado “Parlamento de la Quinta Suiza”, eligió sin ningún resquicio de duda al tesinés Filippo Lombardi como sucesor de Remo Gysin, ex Consejero Nacional (PSS, BS), quien dimitió tras ocupar durante seis años el cargo de Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). El nuevo Presidente no es ningún desconocido en la OSE: como ex Vicepresidente de la organización, Lombardi está familiarizado con sus objetivos actuales y, siendo uno de los precursores de la Ley de los suizos en el extranjero, vigente desde 2015, conoce muy bien las preocupaciones de las hoy por hoy 776 300 personas con pasaporte suizo que no viven en el país. Actualmente, Lombardi es Concejal de Lugano. Hasta 2019, representó al PDC (hoy “El Centro”) en el Consejo de los Estados, del que fue miembro durante diez años.



Las relaciones entre Suiza y la UE siguen siendo un desafío

En su discurso de despedida, el Presidente saliente, Remo Gysin, manifestó su agradecimiento, en particular con los suizos en el extranjero que lo han impresionado “por su fascinante mezcla de patriotismo helvético y su corazón abierto al mundo”. Añadió que no solo entrega a su sucesor “una OSE bien encaminada”, sino también una herencia cargada de grandes desafíos. Así, Lombardi no podrá rehuir el asunto de las consecuencias que conllevará, para los 434 000 suizos residentes en la UE, el fracaso de las negociaciones sobre un acuerdo marco entre Suiza y la Unión Europea. Gysin concluyó: “Lamento la ausencia de estrategia por parte del Consejo Federal”, pues no está nada claro “qué pretende”. Por su parte, Filippo Lombardi declaró que sin duda las relaciones entre Suiza y la UE serán un tema clave en el inicio de su mandato. Añadió que no le dictará al gobierno suizo cómo dirigir su política europea, pero sí le exigirá que considere con toda seriedad la situación de los suizos residentes en la UE. De lo contrario, tarde o tem-

prano éstos sufrirán perjuicios. Suiza está enfrentando ya claras restricciones en materia de educación (“Erasmus”) e investigación (“Horizon”). Para Lombardi, el segundo tema clave es el voto electrónico, sin el cual muchos suizos en el extranjero no pueden participar en el proceso electoral, por lo que la voz de la “Quinta Suiza” no tiene el peso que le corresponde. Asimismo debe mejorarse la representatividad del Consejo de los Suizos en el Extranjero y para ello es imprescindible también contar con la votación electrónica.

El Consejo de los Suizos en el Extranjero recién electo (véase página siguiente) ha emitido ya dos resoluciones: reclama al gobierno suizo la creación de una “estrategia clara y transparente”, para no poner en peligro el “logro que supone la libre circulación de personas” entre Suiza y la UE. Asimismo, exige que se reconozcan en Suiza todos los certificados de vacunación expedidos en el extranjero, siempre que se trate de una vacuna reconocida por la OMS.

revue.link/euresolution and: revue.link/impfresolution

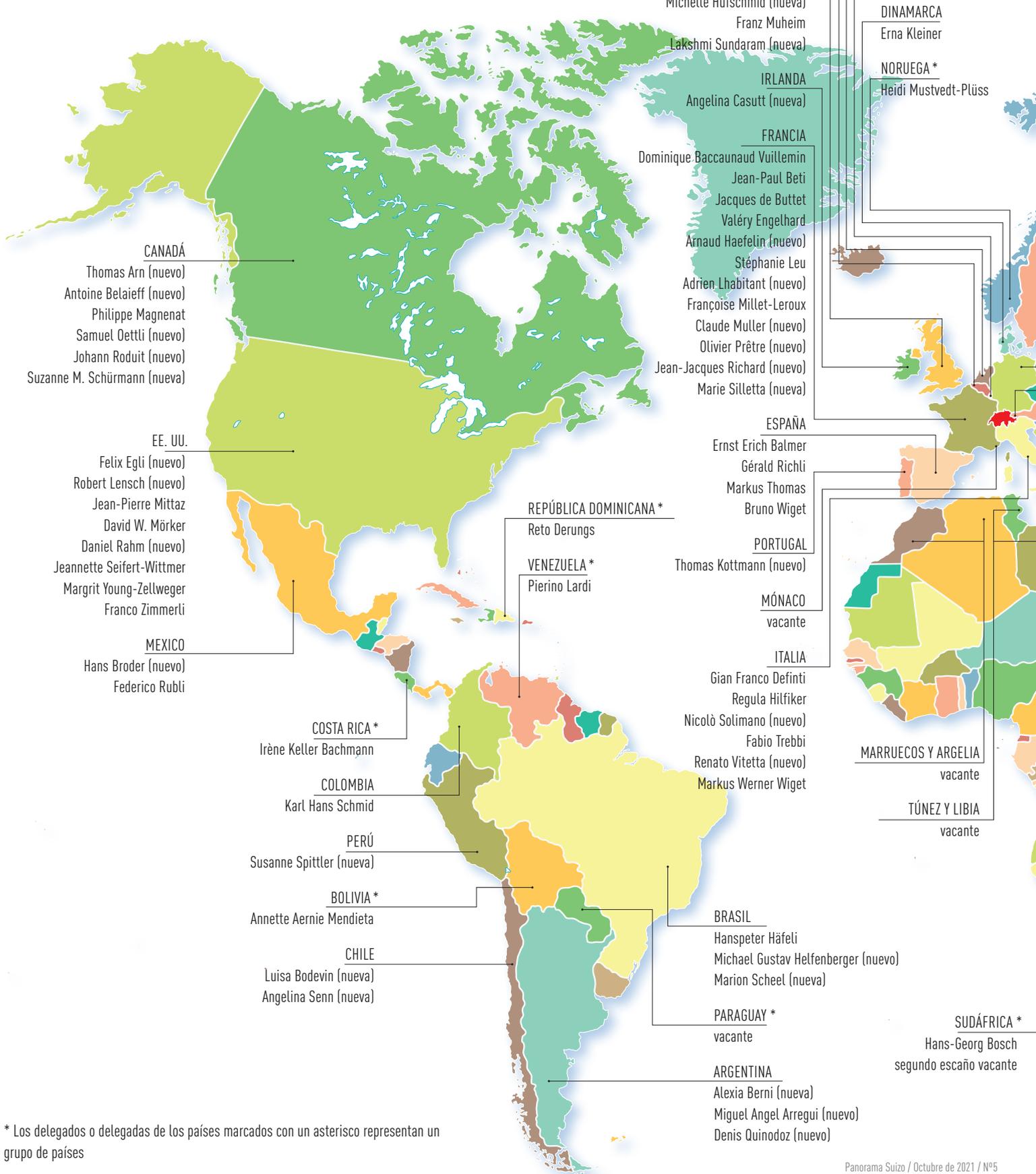
Para el nuevo Presidente de la OSE Filippo Lombardi, las relaciones entre Suiza y la UE, así como la reintroducción del voto electrónico, son temas prioritarios. Foto Marc Lettau

Auslandsschweizer-Organisation
Alpenstrasse 26, CH-3006 Bern
Telefon +41 31 356 61 00
info@swisscommunity.org | www.swisscommunity.org

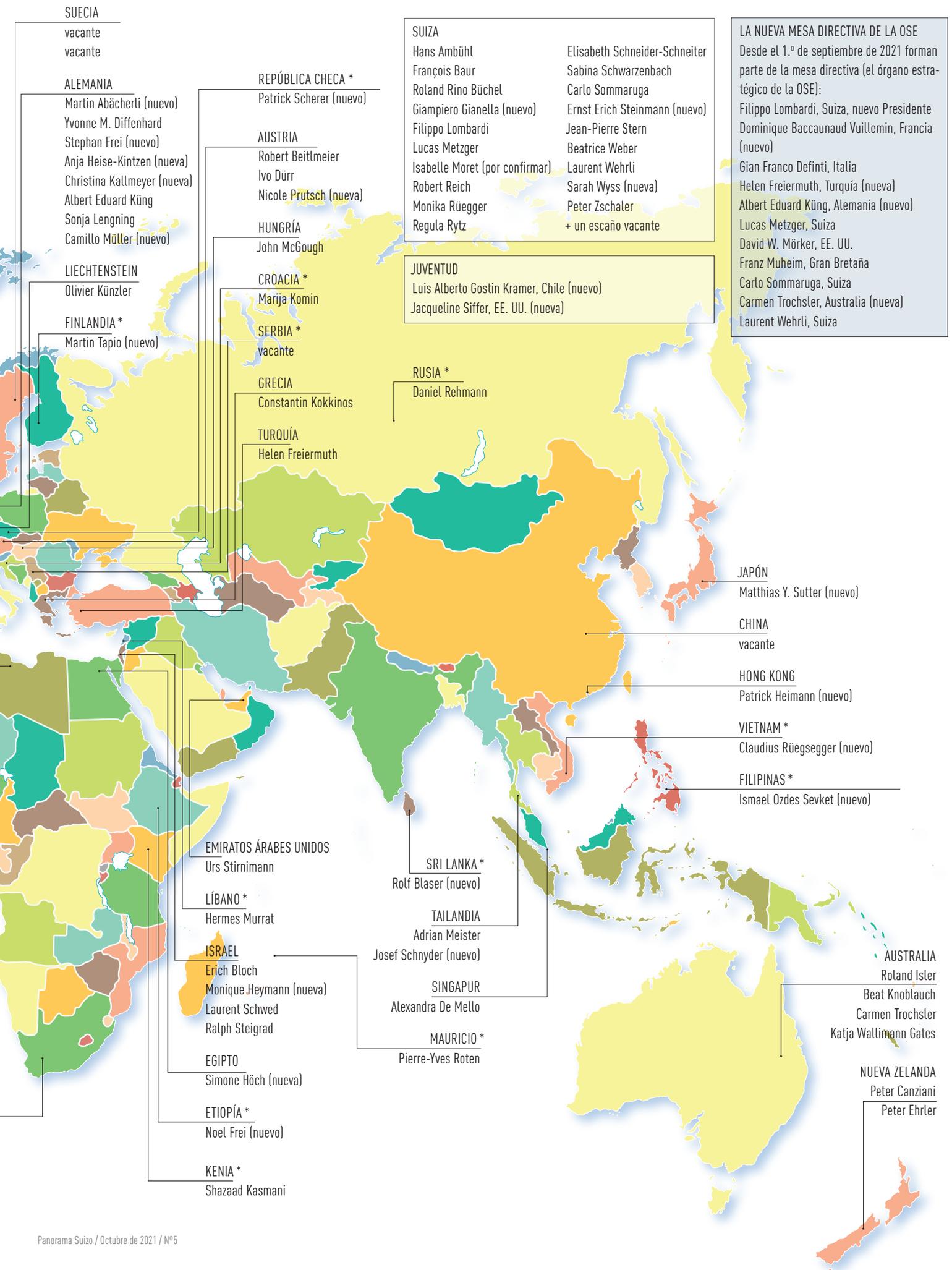
**Swiss
Community**

Se renovó el Consejo de los Suizos en el Extranjero

Ellos son la voz política de la "Quinta Suiza" y velan por sus intereses: los miembros del Consejo de los Suizos en el Extranjero elegidos para el mandato 2021–2025. Para más de un tercio de ellos, es la primera vez que forman parte del Consejo. Nuevamente, el porcentaje de mujeres alcanza casi un tercio.



* Los delegados o delegadas de los países marcados con un asterisco representan un grupo de países



La voz de los jóvenes de la “Quinta Suiza”

El primer Congreso de los Jóvenes Suizos en el Extranjero brindó a los participantes la ocasión de involucrarse en animados debates y abordar el tema de la formación profesional en Suiza. No cabe duda: los jóvenes muestran gran interés por participar en política.

MARC LETTAU

Naturalmente, los participantes en el 1.º Congreso de los Jóvenes Suizos en el Extranjero no habrían tenido ningún inconveniente en convivir a través de un encuentro presencial. Sin embargo, este evento, como tantos en la actualidad, se celebró únicamente de forma virtual. No obstante, el formato resultó ser todo un éxito: adolescentes y jóvenes adultos de todo el mundo, desde Francia hasta Australia y desde Sri Lanka hasta Chile, pudieron involucrarse en debates animados sin perjudicar sus juveniles bolsillos con viajes costosos.

En el centro de los debates: el derecho de voto a los 16 años

La participación política fue uno de los temas claves del Congreso del 15 de julio, a cargo de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), en colaboración con el *Youth Parliament of Swiss Abroad* (YPSA). La Presidenta del YPSA, Jacqueline Siffer (EE. UU.), guió a los participantes hacia la pregunta que abordaba la última edición de *Panorama*: ¿Son los jóvenes de 16 años lo suficientemente maduros para tomar decisiones políticas?

En Suiza, donde la votación a los 16 ya es realidad en el cantón de Glaris, este tema es actualmente objeto de animados debates. La reducción general de la edad mínima para votar se aplicaría también a los jóvenes suizos en el extranjero. ¿Será aprobada esta propuesta por la mayoría de los electores? A esta pregunta nadie tiene respuesta hasta ahora.

En este congreso se barajó una amplia gama de opiniones, y los debates fueron bastante similares a los que se están llevando a cabo en Suiza entre



Jacqueline Siffer
brillante moderadora



Marie Bloch
considera el Congreso un éxito



Melanie Oesch
cantó yodel para los jóvenes del Congreso



Mona-Lisa Kole
presentó “Easyvote” para que los jóvenes estén bien informados antes de votar

los jóvenes. No cabe duda de que existe gran interés por participar en política. De acuerdo con los partidarios del voto a los 16 años, la juventud actual lleva mucho tiempo politizada, por ejemplo, en materia de política climática. Tomar en cuenta su voz permitiría obtener una imagen más completa de la sociedad: “Los adolescentes suelen tener una visión distinta de las cosas”. Además, se ven especialmente afectados por las decisiones que serán determinantes a largo plazo. Asimismo, no hay gran diferencia entre la madurez que uno posee a los 16 y a los 18 años. Son todos argumentos a favor de reducir la edad de votación.

Los escépticos dijeron que su realidad diaria difiere significativamente de la de Suiza. Muchos viven en países en los que rara vez se tiene la oportunidad de votar, a diferencia de Suiza, con sus cuatro fines de semana de votación al año. Muchos no se sienten maduros para tomar decisiones complejas y evocaron esa falta de madurez y el riesgo de ser influenciados.

Que pueda votar el que desee votar

La conclusión a la que se llegó al final del debate fue la siguiente: bajar la edad sería una buena opción, porque en Suiza no es obligatorio votar. De esta manera, quienes se interesen por un tema podrían votar y quienes no, no tendrían que hacerlo. Una hipótesis que surgió en la discusión fue la siguiente: reducir la edad mínima para votar podría aumentar el interés de los jóvenes por participar en política, ya que “los alentaría a profundizar en las cuestiones importantes”. Aun así, seguirá siendo un importante reto la complejidad de los proyectos some-

tidos a votación. En Suiza también esto es motivo de queja, incluso entre quienes han alcanzado la edad adulta desde hace décadas.

Easyvote, una valiosa ayuda

En Suiza, la documentación electoral no es nada fácil de comprender, como lo mencionó Mona-Lisa Kole, quien presentó *Easyvote*: un proyecto cuyo objetivo es facilitar la participación política de los jóvenes de 18 a 25 años. *Easyvote* no solo apoya los parlamentos juveniles suizos, sino que publica, antes de cada votación federal, un folleto, de redacción muy sencilla, sobre los temas sometidos a votación.

Formarse en Suiza

En el congreso intervino también la Directora de *educationsuisse*, Barbara Sulzer Smith, quien presentó la oferta de formación profesional de Suiza: una oferta innovadora, variada y muy flexible. Además, los estudiantes universitarios de *Junior Entreprise Genève* dieron consejos para el ingreso a la vida laboral: por ejemplo, cómo redactar la solicitud perfecta para responder a una oferta de trabajo en Suiza. Muy diferente fue la intervención de Melanie Oesch, del grupo folclórico “*Oesch’s die Dritten*”: reveló algunos secretos del *yodel* y, junto con su familia, entretuvo estupendamente a los participantes.

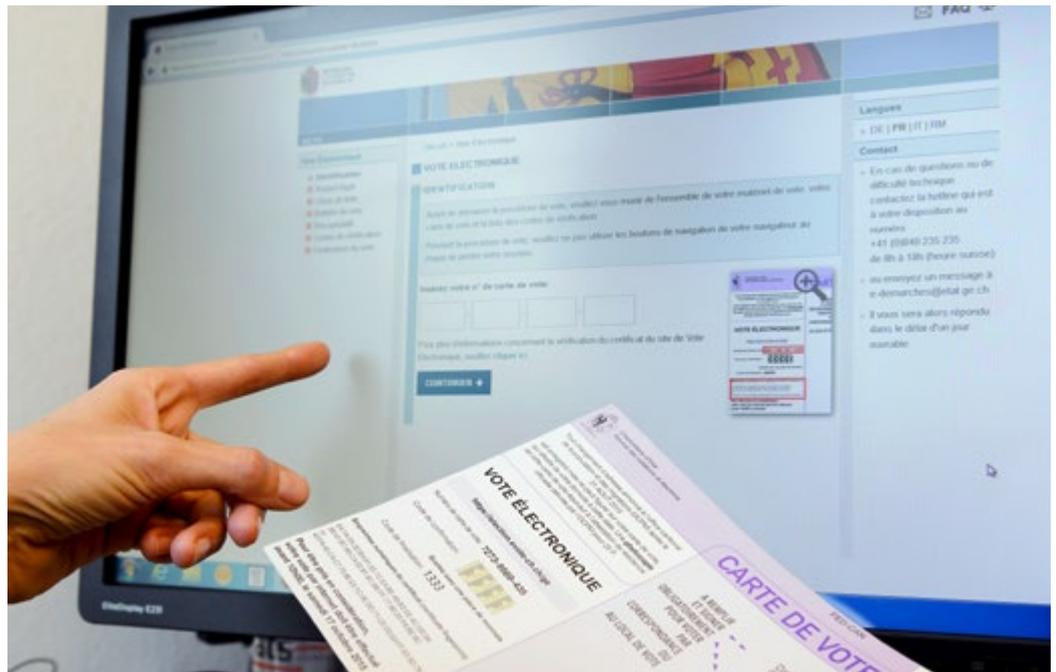
El balance de Marie Bloch, Directora del Servicio para Jóvenes de la OSE, es sumamente positivo: “Logramos mejorar el contacto con los jóvenes y sentimos su interés y su entusiasmo”. El Congreso de la Juventud 2022, naturalmente, ya se está preparando.

Voto electrónico: avanza la reestructuración

A mediados de 2019 se suspendió el voto electrónico en Suiza. Los principales afectados han sido los electores de la "Quinta Suiza". Sin embargo, se sigue avanzando en la labor de reestructuración de los ensayos de votación electrónica. Los requisitos clave son la seguridad y la transparencia.

Actualmente se están revisando los requisitos que fija la legislación federal para el voto electrónico, y el Consejo Federal llevó a cabo una consulta al respecto. Las pruebas se reanudarán con nuevos estándares y con medidas destinadas a reforzar la seguridad.

Para llevar a cabo esta reestructuración se incorporó a expertos científicos, en el marco de un amplio diálogo. En adelante, los sistemas de votación electrónica deben poder estar sujetos a revisión en cualquier momento por parte de los organismos públicos; la información requerida para llevar a cabo esta revisión será de acceso público (código fuente, documentación, informes de pruebas, información sobre cualquier deficiencia detectada). Se están planeando programas de recompensa (*bug bounty*) para que las personas que hagan sugerencias útiles reciban una gratificación económica. Habrá expertos independientes encargados por la Federación de comprobar que se estén cumpliendo los requisitos de seguridad. El objetivo es establecer un proceso de mejora continua, gracias a una colaboración reforzada con los expertos.



En el futuro solo podrán usarse sistemas de votación electrónica totalmente verificables. En las pruebas del voto electrónico podrán participar como máximo el 30 por ciento de los electores por cada cantón, y el 10 por ciento para toda Suiza. Se planea ofrecer un acceso privilegiado a la votación electrónica no solo a los suizos en el extranjero, sino también a los electores con discapacidad, estando ambos exentos de estas restricciones.

La Confederación, los cantones y el proveedor del sistema, Correos de

Suiza, ya están instrumentando los nuevos estándares con miras a reanudar el servicio de prueba lo antes posible. La revisión de las bases jurídicas no modificará en absoluto la repartición de las competencias legales: los cantones continuarán decidiendo por sí mismos si desean ofrecer el voto electrónico a sus electores y mediante qué sistema, mientras que la Confederación fijará el marco jurídico y será la encargada de emitir las autorizaciones. (BK)

Una imagen del pasado: tarjeta de acceso con código para el sistema de votación electrónica ginebrino, suspendido en 2019. La Confederación impulsa ahora una nueva concepción del voto electrónico.

Foto Keystone

HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
 E-Mail: helpline@eda.admin.ch
 Skype: [helpline-eda](https://www.skype.com/name/helpline-eda)

Consejos para viajes

www.eda.admin.ch/reisehinweise
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33
www.twitter.com/travel_edadfae

Travel Admin

Online-Registrierung von Auslandsreisen
 Enregistrement en ligne de voyages à l'étranger
 Registrazione quando si viaggia all'estero
 Online Registration when travelling abroad

¿Nuevos canales de distribución para los documentos electorales?

Los suizos en el extranjero solo pueden votar si reciben a tiempo la documentación. Pero su entrega es un gran desafío, sobre todo en tiempos de pandemia. La Confederación y tres cantones estudian nuevos canales de distribución.

Con motivo de la votación popular del 13 de junio de 2021 y con el propósito de ensayar un sistema de entrega rápida de los documentos electorales, se experimentó un proyecto piloto de envío de documentación electoral a través de la valija diplomática. Adicionalmente se llevó a cabo una encuesta. En este ensayo participaron la Cancillería Federal y la Dirección Consular del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE), así como los cantones de Argovia, Tesino y Ginebra. El proyecto piloto se basa en una solicitud del Consejero Nacional Andri Silberschmidt (PLR, ZH).

Un poco menos de 1 600 suizas y suizos residentes en Australia, Brasil y Tailandia, con domicilio político en los cantones de Argovia, Tesino y Ginebra, fueron invitados a participar en la encuesta. A la mitad de los votantes encuestados se les envió la documentación electoral a través de Correos de Suiza, como hasta entonces se venía haciendo; la otra mitad de los participantes la recibió, a manera de prueba, a través de la representación suiza de su país de residencia. Posteriormente, el envío de las boletas electorales al municipio de votación estuvo a cargo de los votantes, sin que mediaran las representaciones suizas.

La participación en la encuesta fue de casi el 20 por ciento. Falta recopilar y analizar los datos de la encuesta, así como la información proporcionada por las autoridades participantes. La comparación entre los dos canales de distribución permitirá sacar conclusiones acerca de la eficiencia y los costos del envío con la valija diplomática. Tras la evaluación de los datos, se decidirá si deben realizarse más pruebas en el marco del proyecto piloto.

La solicitud de Silberschmidt no solo encarga al Consejo Federal que analice el uso de la valija diplomática en un proyecto piloto, sino también que compruebe si el envío de la documentación electoral a las suizas y los suizos en el extranjero debe sufrir otro tipo de ajuste. En respuesta a esta solicitud, el Consejo Federal presentará, a más tardar en la primavera de 2023, un informe con una evaluación más exhaustiva del proyecto piloto y un análisis de posibles mejoras. (BK)

Mirada entre bastidores

En busca de nuevos canales de distribución para los documentos electorales – véase el texto principal –, en junio el gobierno suizo usó también la valija diplomática. Pero, ¿qué es la valija diplomática?

La valija diplomática es un servicio de mensajería que se encarga del traslado de documentos y bienes entre la central del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) en Berna y las representaciones suizas en el extranjero. El uso y el funcionamiento de la valija diplomática se rigen por la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y Consulares de 1961, que entró en vigor en 1964.

La valija diplomática transporta la correspondencia oficial entre las representaciones diplomáticas de la red exterior y el Ministerio de Asuntos Exteriores del país de origen, así como entre las demás misiones y consulados de este país. La valija goza de inviolabilidad y no puede ser abierta ni detenida por órganos de control durante su traslado.

En la central del DFAE en Berna, la correspondencia diplomática se empaqueta como valija diplomática y se declara como tal. Según las disposiciones de la Convención de Viena, la valija diplomática solo puede contener documentos diplomáticos u objetos destinados al uso oficial. La valija diplomática se empaqueta en una bolsa o un recipiente que se sella con un precinto y se marca como envío diplomático. Posteriormente se envía al extranjero a través del correo normal o de servicios de mensajería, tales como DHL.

La valija diplomática en Berna tramita cada año más de 18 000 envíos diplomáticos entrantes y salientes, con un peso total aproximado de 160 toneladas. (KD)



❶ La sala de correos del DFAE, en la que se empaqueta cuidadosamente la correspondencia diplomática.

❷ Un importante trabajo administrativo: el registro de todos los envíos que van de salida.

❸ La valija diplomática, embalada aquí en una bolsa verde, se sella con un precinto que la identifica como envío diplomático.

Fotos: derechos reservados



Elecciones y votación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

En www.admin.ch/votations encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App “VoteInfo” de la Cancillería Federal.

El Consejo Federal decidió someter al voto popular las siguientes propuestas federales, el día 28 noviembre de 2021:

- Iniciativa popular del 7 de noviembre de 2017 “Por un fortalecimiento del sector de enfermería (Iniciativa por la enfermería)” (BBl 2021 1488);
- Iniciativa popular del 26 de agosto de 2019 “Elección de los jueces federales mediante sorteo (Iniciativa por la justicia)” (BBl 2021 1490);
- Enmienda del 19 de marzo de 2021 a la Ley Federal sobre las bases legales de las disposiciones del Consejo Federal para afrontar la epidemia de COVID-19 (Ley COVID-19) (Situación de emergencia, seguro de desempleo, cuidado de niños en apoyo a la familia, profesionales de la cultura, eventos) (AS 2021 153)

Iniciativas populares

No se ha presentado ninguna nueva iniciativa popular.

Encontrará la lista (en francés, alemán e italiano) de las iniciativas populares pendientes en www.bk.admin.ch > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens

Servicios consulares

dondequiera, fácilmente accesible en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE
Online-Schalter EDA
Sportello online DFAE
Online desk FDFA

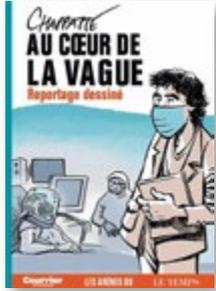
www.fdfa.admin.ch

Shanghai (2021)



Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:
Dirección Consular
Departamento de Innovación y Cooperación
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza
www.eda.admin.ch / E-mail: kdip@eda.admin.ch

Repasando la Covid-19 al compás de las viñetas



PATRICK CHAPPATTE:
"Au cœur de la vague"
["En el corazón de la ola"]
Chappatte & Éditions
Les Arènes Paris, 2020
123 páginas, 36 CHF
Solo disponible en francés

¿Qué estábamos haciendo cuando, a finales de enero de 2020, nos llegaron desde China las primeras noticias de un virus que afectaba a las funciones respiratorias? ¿Cuál fue nuestra reacción al enterarnos del primer caso suizo, detectado en febrero de 2020? ¿Y al enterarnos del primer fallecimiento? ¿Cómo nos imaginamos el futuro cuando el país se hundió en un confinamiento casi total, el 16 de marzo? El reportaje ilustrado del ginebrino Patrick Chappatte, publicado en octubre de 2020, nos permite recordar nuestras sensaciones y reacciones, a través del relato de esa primera ola de la Covid-19, en una perspectiva a la vez personal y pública. Chappatte dibuja su propio aislamiento en familia, que transcurrió en la

montaña, y luego su ansiedad cuando se vio afectado por una fiebre tenaz que lo obligó a aislarse de los suyos durante una semana. Un análisis serológico posterior confirmaría que estuvo en contacto con el virus. En aquel momento, solo las personas con síntomas graves tenían acceso a un test. Entonces, el país aún no promovía el uso de la mascarilla. "Au cœur de la vague" reproduce los momentos clave de ese mundo que basculaba hacia lo desconocido. Cada uno encontrará en este relato las sensaciones muy personales que experimentó.

En una segunda perspectiva, el reportaje nos introduce en las entrañas del Hospital Universitario de Ginebra (HUG), el centro médico más grande de Suiza. Mientras está recluso en la montaña, Chappatte conversa por teléfono con el Profesor Didier Pittet, médico jefe encargado de las infecciones en el HUG. A partir del 7 de marzo, el inventor del gel hidroalcohólico le proporciona información de primera mano. El dibujante ginebrino describe la estrategia implementada por el HUG para enfrentar la marea de enfermos que se va formando. Recuperado de la Covid, Chappatte entra luego en el corazón de la maquinaria hospitalaria: el servicio de cuidados intensivos, dirigido por el Profesor Jérôme Pugin. Describe el contacto con la muerte, los llantos del personal sanitario ante aquellos pacientes que mueren sin que su familia pueda verlos. Da la palabra a una enfermera, que relata sus jornadas de doce horas. Tiende el micrófono a las encargadas y encargados de limpieza, algunos de los cuales se presentan como voluntarios para desinfectar las habitaciones "sucias", donde se atiende a los pacientes afectados por el virus. Muestra el impacto de la crisis sobre los indocumentados y la reacción de la ciudad de Ginebra para atender a las personas más necesitadas. Cada uno de los cinco capítulos de esta obra, documentada con esmero y llena de empatía, recoge las ilustraciones que Chappatte publicó durante el período que abarca el libro.

STÉPHANE HERZOG

Un grupo comprometido con la tradición y el pathos



BURNING WITCHES:
"The Witch of the North"
Nuclear Blast, 2021

No puede afirmarse que hayan reinventado el género. Todo lo contrario: *Burning Witches* representa un *heavy metal* hipertradicional, por no decir anticuado. Pero estas suizas tienen más de un as bajo la manga. Por un lado, en el grupo hay solo mujeres, algo todavía infrecuente en el *metal* y que, por ello mismo, llama la atención. Además, saben venderse de forma muy inteligente: se presentan como heroínas de fantasía, guerreras o brujas, es decir, mujeres fuertes que, además de ser bellas, también son peligrosas.

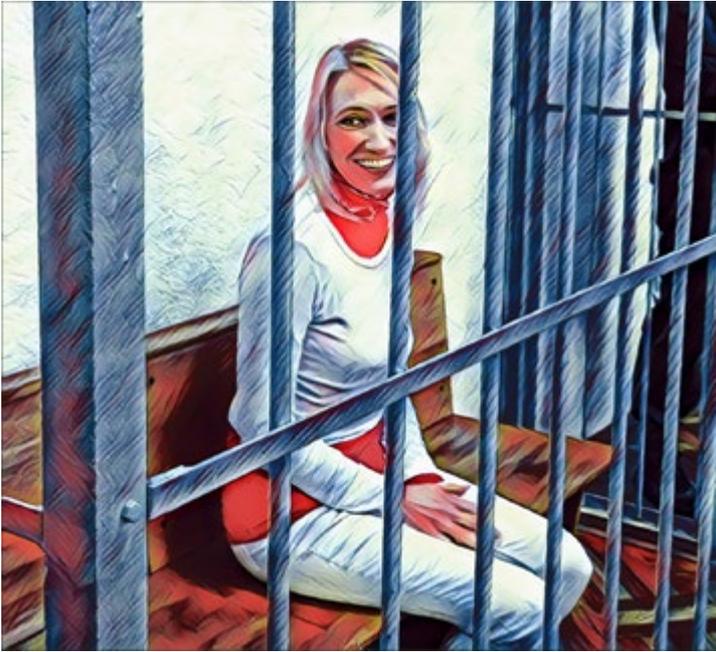
Esta esmerada y cuidadosa imagen, combinada con un *heavy metal* pegadizo, muy bien coreografiado e interpretado con profesionalidad, condujo al grupo, bajo la dirección de la guitarrista Romana Kalkuhl, a la gran discográfica *Nuclear Blast* —todo un espaldarazo—, luego a los escenarios de los más grandes festivales, como el *Wacken Open Air*, y ahora, con su cuarto álbum, "The Witch of the North", a los primeros puestos de las listas musicales de muchos países. El álbum alcanzó el sexto lugar en la lista de éxitos suiza y, lo que es mucho más importante, el muy respetable puesto 16 en Alemania. Y casi como prueba de que su grupo se ha impuesto definitivamente entre los grandes, Romana Kalkuhl aparece incluso en la portada del tabloide más popular de Suiza.

Con su nuevo álbum, el quinteto cumple a todas luces las expectativas de sus numerosos seguidores. "The Witch of the North", producido por Marcel Schirmer, de *Destruction*, y V.O. Pulver, de *Gurd*, se ha convertido en un álbum conceptual sobre la mitología nórdica, en el que las *Burning Witches* no dudan en hacer abundante uso del pathos y de los clichés, tanto en sus textos como en la estética general. En lo musical, las cinco brujas deambulan nuevamente por el *metal* tradicional de los ochenta. Las baladas como "Lady of the Woods" alternan con canciones muy animadas, como "Nine Worlds". El estribillo de "We Stand as One" es tan pegadizo y conciso como el de "Thrall". Y para que no quepa ninguna duda en cuanto a sus orígenes musicales, las *Burning Witches* incluyen también una canción del grupo estadounidense de *power metal*, "Savatage".

"The Witch of the North" no es para nada original; pero eso no puede ser motivo de reproche, porque con su enfoque intencionalmente retro, la obra emana un encanto que, en cierto modo, recuerda el *metal* decididamente *kitsch*, simpático e inocente de otros tiempos.

MARKO LEHTINEN

Natallia Hersche



Cárcel número 4, Gómel, Bielorrusia: allí se encuentra Natallia Hersche, 51 años, de San Galo, tras ser sentenciada a fines de 2020 por “resistencia violenta a un agente de la ley”. Su delito: oponer “resistencia a su detención” durante una manifestación de mujeres en Minsk y arrancar a un policía el pasamontañas que ocultaba su rostro, “dañando ligeramente la prenda en la zona de la ranura del ojo”. Muchas personas que protestan contra el dirigente Alexander Lukaschenko pierden su libertad. Pero, ¿por qué abandonó Natallia Hersche su confortable barrio cercano al lago de Constanza, para protestar en Minsk? El ejemplo de Suiza tuvo mucho que ver en la decisión de Natallia Hersche, doble ciudadana suiza y bielorrusa: vivir en una democracia que garantiza a las personas el derecho a la libre expresión y a reunirse en forma pacífica, le hizo desear lo mismo para su país de origen. Para la líder de la oposición, Swetlana Tichanowskaja, Natallia es “un símbolo de nuestra revolución”. El Embajador suizo en Minsk, Claude Altermatt, intercede enérgicamente por Natallia Hersche. Sin embargo, la diplomacia suiza cuenta con un escaso margen de maniobra: Suiza abrió embajada en 2020, entre otras cosas, para reforzar las relaciones económicas con este país que con mano de hierro gobierna Lukaschenko. Para Natallia Hersche, en cambio, no existen las medias tintas. En abril podría haber presentado una primera petición de amnistía al máximo dirigente bielorruso, pero no lo hizo: “No quiero deberle nada a ese gobierno”. Todavía no sabemos qué precio deberá pagar Natallia por su tenacidad.

MARC LETTAU

Lluvia de medallas olímpicas para Suiza

En los Juegos Olímpicos de Tokio, Suiza obtuvo el mayor número de medallas desde 1952: 13 medallas se llevaron los atletas suizos, entre ellas tres de oro gracias a Belinda Bencic en tenis, la tiradora Nina Christen y la ciclista de montaña Jolanda Neff. Particularmente impresionantes fueron las imágenes de Jolanda Neff en el podio, pues estuvo flanqueada por otras dos suizas: Sina Frei (plata) y Linda Indergand (bronce). El último triunfo triple para Suiza en gimnasia olímpica se remontaba a los Juegos de Berlín de 1936, hace 85 años.

(MUL)

Los talibanes también sorprendieron a Suiza

La toma de poder en Afganistán por los talibanes sorprendió también a las autoridades suizas, que todavía a principios de agosto reiteraban su decisión de repatriar a los afganos cuyas peticiones de asilo habían sido denegadas. Días después declararon que podían solicitar un derecho de residencia debido a una situación de emergencia. Suiza examina la posibilidad de acoger a refugiados especialmente amenazados y ha retirado su ayuda al desarrollo del país.

(MUL)

El Consejero Federal Ignazio Cassis visitó Tailandia

El Consejero Federal Ignazio Cassis visitó en agosto Tailandia, en el marco de un viaje por el sudeste asiático, y la diáspora suiza reiteró su queja por no poder vacunarse en el país. Según informaron los medios, Cassis afirmó que recomendaría a las autoridades tailandesas que autorizaran la vacunación de extranjeros, como lo hace Suiza. La embajada suiza actuó de manera pragmática: facilitó citas para la vacunación en un hospital privado.

(MUL)

Nuevo dirigente liberal

Todo parece indicar que, en octubre, el nuevo Presidente del PLR será Thierry Burkart: este Consejero de los Estados, de 45 años, es el único candidato al puesto. Será el sucesor de Petra Güssi, quien recomendó al PLR adoptar una postura más verde. A raíz del rechazo popular a la Ley del CO₂ por la que abogaba, Güssi presentó su dimisión. Burkart, que no es partidario de la política climática de Güssi, forma parte del ala conservadora del partido.

(MUL)

Murat Yakin, nuevo seleccionador de fútbol

El nuevo entrenador de la selección suiza de fútbol es Murat Yakin. Sucede a Vladimir Petkovic, quien tras los buenos resultados del verano sorprendió con su renuncia (véase página 10). Yakin es una figura conocida en el fútbol suizo. Tuvo mucho éxito como jugador del FC Basel y posee mucha experiencia en la *Bundesliga*. Como entrenador ha pasado por Thun, Lucerna, Basilea y el *Spartak* de Moscú.

(MUL)

Necesitamos momentos dorados.

Fafleralp, Valais, © André Meier

Necesitamos Suiza.



Suiza.

Descubrir el otoño ya: [MySwitzerland.com/otono](https://www.myswitzerland.com/otono)
Comparta sus experiencias más bonitas con [#IneedSwitzerland](https://twitter.com/IneedSwitzerland)

